

Glossary on gender issues

مسررد مصطلحات قضايا التمايز بين الجنسين

Glossaire sur les questions concernant
l'égalité des sexes

Glosario sobre cuestiones de género



 **LIFAD | FIDA**

Investing in rural people
Investir dans les populations rurales
Invertir en la población rural
الاستثمار في السكان الريفيين

Gender equality (equality between women and men): This refers to the equal rights, responsibilities and opportunities of women and men and girls and boys. Equality does not mean that women and men will become the same but that women's and men's rights, responsibilities and opportunities will not depend on whether they are born male or female. Gender equality implies that the interests, needs and priorities of both women and men are taken into consideration, recognizing the diversity of different groups of women and men. Gender equality is not a women's issue but should concern and fully engage men as well as women. Equality between women and men is seen both as a human rights issue and as a precondition for, and indicator of, sustainable people-centered development.

Source: UN Women

المساواة بين الجنسين (المساواة بين الرجل والمرأة): تشير إلى المساواة في الحقوق، والمسؤوليات، والفرص بين النساء، والرجال، والفتيات، والفتيان. والمساواة لا تعني أن المرأة والرجل سيصبحان سواء، ولكن أن حقوق، ومسؤوليات، وفرص المرأة والرجل لن تتوقف على ما إذا كان المولود ذكراً أو أنثى. والمساواة بين الجنسين تعني أن تؤخذ مصالح، واحتياجات، وأولويات كل من النساء والرجال في الاعتبار، مع الاعتراف بتنوع المجموعات المختلفة للنساء والرجال. والمساواة بين الجنسين ليست قضية المرأة، ولكن يجب أن تكون محط اهتمام الرجل والمرأة ومشاركتها الكاملة فيها. وينظر إلى المساواة بين المرأة والرجل على أنها قضية من قضايا حقوق الإنسان، وتُشرط مسبقاً ومؤشراً للتنمية المستدامة التي محورها البشر على حد سواء.

هيئة الأمم المتحدة للمرأة

Égalité des sexes (égalité entre les hommes et les femmes) : Ce terme désigne l'égalité des droits, des responsabilités et des chances des femmes et des hommes, des filles et des garçons. Égalité ne veut pas dire que les femmes et les hommes doivent devenir les mêmes, mais que leurs droits, responsabilités et opportunités ne dépendront pas du fait qu'ils sont nés hommes ou femmes. L'égalité des sexes suppose que les intérêts, les besoins et les priorités des femmes et des filles sont pris en compte, reconnaissant la diversité des groupes de femmes et d'hommes. L'égalité des sexes n'est pas un problème de femmes mais devrait concerner et associer pleinement les hommes et les femmes. L'égalité entre femmes et hommes est considérée comme une question de droits humains et une condition préalable, et un indicateur, d'un développement durable axé sur l'être humain.

Source: ONU Femmes

Igualdad de género (igualdad entre mujeres y hombres): se refiere a la igualdad de derechos, responsabilidades y oportunidades de las mujeres y los hombres y de las niñas y los niños. La igualdad no significa que las mujeres y los hombres serán iguales, sino que los derechos, responsabilidades y oportunidades de las mujeres y los hombres no dependerán de si nacieron con determinado sexo. La igualdad de género implica que los intereses, necesidades y prioridades de mujeres y hombres se toman en cuenta, reconociendo la diversidad de diferentes grupos de mujeres y hombres. La igualdad de género no es un asunto de mujeres sino que concierne e involucra a los hombres al igual que a las mujeres. La igualdad entre mujeres y hombres se considera una cuestión de derechos humanos y tanto un requisito como un indicador del desarrollo centrado en las personas.

Fuente: ONU Mujeres

Foreword

Empowering women is a key component of IFAD's programme and project work. Since its foundation in 1978, IFAD has sought to overcome gender inequality and empower women and its inclusive approach to gender issues is now a cornerstone of its work to reduce rural poverty and food insecurity. As a consequence, IFAD is at the forefront of work on gender issues in the context of agricultural and rural development.

IFAD is firmly committed to empowering women and to working with families, communities and countries to build gender equality at every level. In 2012 the Executive Board approved the IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment. The policy is central to the overall goal of IFAD's Strategic Framework – enabling poor rural women and men to improve their food security and nutrition, raise their incomes and strengthen their resilience.

This publication presents IFAD's first glossary of terms related to gender issues. It has been developed jointly by specialized staff in the Office of the Secretary (Language Services) and the Gender Desk in the Policy and Technical Advisory Division. The purpose of the glossary is to ensure consistency and accuracy of terminology in Arabic, English, French and Spanish, and standardize the terminology used in relation to gender issues in official documentation and publications, and in all aspects of meeting preparations. It is intended for use by IFAD staff, organizations working on gender issues and other interested parties. Terms and definitions are accompanied by details of the source document and date of publication.

The full glossary, composed of 130 terms, is provided in annex I and is listed in alphabetical order.

Annex II contains a quick-reference list of terms to facilitate the work of interpreters.

The glossary is a living document. We look forward to receiving feedback and contributions for future editions to further enrich the collection. Your suggestions can be sent to b.couto@ifad.org.

توطئة

يعد تمكين النساء مكوناً رئيسياً في عمل برامج ومشروعات الصندوق الدولي للتنمية الزراعية. ومنذ إنشائه عام 1978، سعى الصندوق للتغلب على انعدام المساواة بين الجنسين والعمل على تمكين النساء في نهجه. ويعتبر نهجه التشاركي بالنسبة لقضايا التمايز بين الجنسين الآن حجر الزاوية في عمله للحد من الفقر الريفي وانعدام الأمن الغذائي، ونتيجة لذلك فإن الصندوق في طليعة العمل على قضايا التمايز بين الجنسين في سياق التنمية الريفية والزراعية.

والصندوق ملتزم بحزم بتمكين النساء والعمل مع الأسر والمجتمعات والبلدان على بناء المساواة بين الجنسين على جميع الأصعدة. ففي عام 2012، صادق المجلس التنفيذي للصندوق على سياسة الصندوق بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة. وتعتبر هذه السياسة محورية للهدف الإجمالي للإطار الاستراتيجي للصندوق، وهو تمكين فقراء الريف نساء ورجالاً من تحسين أمنهم الغذائي والتغذوي وزيادة دخولهم وتعزيز صمودهم.

تعتبر هذه المطبوعة أول قاموس لمصطلحات الصندوق ذات الصلة بقضايا التمايز بين الجنسين. وقد أعدها بصورة مشتركة كل من الموظفين المتخصصين في مكتب سكرتير الصندوق (خدمات اللغات) ومكتب التمايز بين الجنسين والمساواة الاجتماعية في شعبة السياسات والمشورة التقنية. والغرض من قاموس المصطلحات هذا هو ضمان الاتساق والدقة في المصطلحات المستخدمة في اللغة العربية، والإنكليزية، والفرنسية، والإسبانية وتوحيد المصطلحات ذات الصلة بقضايا التمايز بين الجنسين في وثائق ومطبوعات الصندوق الرسمية، وفي جميع مظاهر الإعداد لاجتماعاته. والمقصود بهذا القاموس أن يستخدم من قبل موظفي الصندوق والمنظمات العاملة على قضايا التمايز بين الجنسين وغيرها من الجهات المهمة. وترد المصطلحات والتعاريف مرفقة ببعض التفاصيل عن الوثيقة التي أنبثق عنها هذا المصطلح وتاريخ نشرها.

ويرد قاموس المصطلحات الكامل المؤلف من 130 مصطلحاً، في الملحق الأول، بالترتيب الأبجدي باللغة الإنكليزية.

أما الملحق الثاني فيضم لائحة مرجعية سريعة للمصطلحات لتيسير عمل المترجمين الفوريين.

ويعد قاموس المصطلحات هذا وثيقة حية. ونتطلع لاستلام أية مساهمات أو تعليقات بغرض إغناء مجموعة المصطلحات للنسخ التالية من هذا القاموس، ويمكن إرسال مقترحاتكم على البريد الإلكتروني التالي: b.couto@ifad.org.

Avant-propos

L'autonomisation des femmes est l'une des composantes clés des projets et programmes du FIDA. Depuis sa création, en 1978, le Fonds s'efforce de vaincre les inégalités entre hommes et femmes et d'autonomiser ces dernières. À cette fin, il a adopté une démarche inclusive qui constitue désormais la clé de voûte des efforts qu'il déploie afin de réduire la pauvreté et l'insécurité alimentaire en milieu rural. C'est pourquoi le FIDA est à l'avant-garde des travaux sur la problématique hommes-femmes dans le contexte du développement agricole et rural.

Le Fonds, fermement engagé en faveur de l'autonomisation des femmes, est résolu à travailler avec les familles, les communautés et les pays afin d'établir l'égalité des sexes à tous les niveaux. En 2012, le Conseil d'administration du FIDA a approuvé la Politique du FIDA concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes. Cette politique est essentielle pour atteindre l'objectif primordial du Cadre stratégique du FIDA: œuvrer pour que les populations rurales pauvres, femmes et hommes, améliorent leur sécurité alimentaire et leur nutrition, augmentent leurs revenus et renforcent leur résilience.

Cette publication présente le premier glossaire du FIDA regroupant des termes en lien avec les questions d'égalité des sexes. Il est le fruit des efforts conjoints déployés par du personnel spécialisé au sein du Bureau du Secrétaire (Services linguistiques) et par le Service égalité des sexes au sein de la Division des politiques et du conseil technique. Ce glossaire a pour finalité de garantir la cohérence et la précision de la terminologie (en anglais, en arabe, en espagnol et en français) ainsi que l'harmonisation des termes utilisés en relation avec les questions d'égalité des sexes, que ce soit dans le cadre de publications ou documents officiels ou de toute la gamme d'activités préparatoires en vue de l'organisation de réunions. Il a été établi à l'intention du personnel du FIDA, des organisations intervenant dans ce domaine et d'autres acteurs concernés. Pour chaque terme et définition, on trouvera le document source et la date de publication.

L'annexe I présente le glossaire complet, composé de 130 termes, par ordre alphabétique.

L'annexe II propose une liste de référence rapide des termes, destinée à faciliter la tâche des interprètes.

Le glossaire est un document évolutif. Nous comptons sur des retours d'information et des contributions qui viendront enrichir les éditions futures. Vous pouvez adresser vos suggestions à b.couto@ifad.org.

Prefacio

El empoderamiento de las mujeres constituye un componente fundamental de la labor realizada por conducto de los programas y proyectos del FIDA. Desde su fundación, en 1978, el FIDA ha procurado superar la desigualdad entre hombres y mujeres y empoderar a estas, y su enfoque inclusivo de las cuestiones de género representa actualmente una de las piedras angulares de su labor en favor de la reducción de la pobreza rural y la inseguridad alimentaria. Por ello, el FIDA se encuentra a la vanguardia del trabajo relacionado con las cuestiones de género en el contexto del desarrollo agrícola y rural.

El FIDA se ha empeñado en empoderar a las mujeres y en trabajar con las familias, las comunidades y los países para fomentar la igualdad de género en todos los niveles. En 2012, la Junta Ejecutiva aprobó la Política del FIDA sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer. Esa política resulta fundamental para alcanzar el objetivo general del Marco Estratégico del FIDA de dar a las mujeres y los hombres pobres de las zonas rurales la oportunidad de mejorar su seguridad alimentaria y su nutrición, aumentar sus ingresos y reforzar su resiliencia.

Esta publicación presenta el primer glosario de términos relacionados con las cuestiones de género del FIDA. Ha sido preparada conjuntamente por personal especializado de la Oficina del Secretario (Servicios Lingüísticos) y por la Sección de Cuestiones de Género en la División de Asesoramiento Técnico y Políticas. La finalidad de este glosario es velar por la coherencia y la exactitud de la terminología en árabe, español, francés e inglés, así como normalizar la terminología utilizada en relación con las cuestiones de género en la documentación y las publicaciones oficiales, además de en todos los aspectos de la preparación de reuniones. Sus destinatarios son el personal del FIDA, las organizaciones que trabajan en la esfera de las cuestiones de género y otras partes interesadas. Los términos y las definiciones van acompañados de información pormenorizada sobre el documento de origen y su fecha de publicación.

En el anexo I figura el glosario completo, que está compuesto por 130 términos y organizado por orden alfabético inglés.

El anexo II contiene una lista de términos de consulta rápida para facilitar la labor de los intérpretes.

El glosario es un documento vivo. Esperamos con interés recibir comentarios y aportaciones para las próximas ediciones, a fin de seguir enriqueciendo la colección. Puede enviar sus sugerencias a: b.couto@ifad.org.

abuse

Entry number 2855

Subject: Gender;

abuse

Definition: Misuse of power through which the perpetrator gains control or advantage of the abused, using and causing physical or psychological harm or inciting fear of that harm. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Women's empowerment and microfinance: An Asian perspective study, IFAD, 2011.

Note: Abuse prevents persons from making free decisions and forces them to behave against their will.

Note: Related term: (→sexual abuse).

French: **maltraitance**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **abuso**

Source: Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE).

إيذاء :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2554

Subject: Gender;

access and control over resources

Definition: Resources refer to means and goods, including economic (household income) or productive means (land, equipment, tools, work, credit); political means (capability for leadership, information and organization); and time. Access refers to the ability to use and benefit from specific resources (material, financial, human, social, political, etc.); control over resources entails being able to make decisions over the use of that resource. UN-INSTRAW (now part of UN Women).

Source: UN-INSTRAW (now part of UN Women)

French: **accès et contrôle des ressources**

Source: UN-INSTRAW (désormais partie intégrante d'ONU Femmes), Glossaire des termes et concepts liés au genre.

Spanish: **acceso y control de los recursos**

Source: ONU-INSTRAW (ahora parte de ONU Mujeres), Glossary of Gender-related Terms and Concepts.

بها :Arabic
United Nations :Source

Entry number 2897

Subject: Gender;

acquired immunodeficiency syndrome

Definition: Term which applies to the most advanced stages of HIV infection. It is defined by the occurrence of any of more than 20 opportunistic infections or HIV-related cancers. World Health Organization, WHO, 2017

(→<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/en/>).

Source: World Health Organization, WHO, 2017

(→<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/en/>).

AIDS

Category: Acronym

French: **syndrome d'immunodéficience acquise**

Source: Organisation mondiale de la Santé, OMS, 2017

(→<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/fr/>).

SIDA

Category: Acronym

Spanish: **síndrome de inmunodeficiencia adquirida**

Source: Organización Mundial de la Salud, OMS, 2017

(→<http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs360/es/>).

SIDA

Category: Acronym

الإيدز :Arabic
OMS :Source

Entry number 2457

Subject: Gender;

advocacy

Definition: Policy, plan or activity performed to defend a particular group, principle or programme that has been considered to be in a disadvantaged position. World Food Programme (WFP).

Source: Report: Rural Women's Leadership Programme, IFAD, 2010-2013.

French: **plaidoyer**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **defensa de los intereses**

Source: Reseña del Marco Estratégico del FIDA 2007-2010, FIDA, 2010

(→<https://www.ifad.org/documents/10180/02c195a8-eefc-4502-90b2-460409fd46b5>).

promoción de los intereses

Source: PMA.

Note: Sinónimo.

التأييد :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2829

Subject: Gender/Indigenous peoples;

arranged marriage

Definition: A marriage in which the partners are chosen by others, usually their parents and to which the partners consent. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Do not confuse with "forced marriage". Forced marriages differ from arranged marriages. In forced marriages, one or more parties lose their right to choose their partner. In arranged marriages, the parents and families play a leading role in arranging the marriage, but the ultimate decision on whether to marry lies with the individuals getting married.

French: **mariage arrangé**

Source: Un acte de courage: les jeunes Éthiopiennes se prononcent contre les mariages arrangés. L'histoire de Fetura Mohammed, ONU Femmes, 2012.

Spanish: **matrimonio concertado**

Source: Hay que ser valiente: niñas etíopes denuncian matrimonios concertados. La historia de Fetura Mohammed, ONU Mujeres, 2012.

matrimonio arreglado

Source: La trata es un crimen del que sólo se rescata al 1% de las víctimas, alerta la UNODC, ONU, 2012.

:Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2555

Subject: Gender;

autonomy

Definition: People's capacity to make free and informed decisions about their lives, enabling them to be and act in accordance with their own aspirations and desires. Women's autonomy is often conceptualized as having three dimensions: physical autonomy (the freedom to make decisions regarding sexuality, reproduction and the right to live a life free from violence); economic autonomy (right to work and earn one's own income, and autonomy in decision-making(women's participation in all branches of government).

Source: Gender Equality Observatory for Latin America and the Caribbean (ECLAC). Annual report 2011. Women's autonomy: From the margins to the mainstream.

French: **autonomie**

Source: Observatoire de l'égalité de genre de l'Amérique latine et des Caraïbes (CEPALC). Annual report 2011: Women's autonomy - From the margins to the mainstream.

Spanish: **autonomía**

Source: Observatorio de Igualdad de Género de América Latina y el Caribe (CEPAL). Informe anual 2011. El salto de la autonomía, de los márgenes al centro.

Beijing Platform for Action

- استقلالية :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2847

Subject: Gender; Originator: UN Women;

Beijing Platform for Action

Definition: A landmark document that came out of the Fourth World Conference on Women: Action for Equality, Development and Peace, convened in Beijing, China in September, 1995. UN Women.

Source: Beijing Platform for Action, UN Women (Consulted in 2017:

(--><http://www.un.org/womenwatch/daw/beijing/platform/>).

BFA

Category: Acronym

French: **Programme d'action de Beijing**

Source: Le Programme d'action de Beijing: inspirations d'hier et d'aujourd'hui, ONU Femmes (Consulté en 2017:

(--><http://beijing20.unwomen.org/fr/about>).

Spanish: **Plataforma de Acción de Beijing**

Source: La Plataforma de Acción de Beijing cumple 20 años, ONU Mujeres (Consultado en 2017:

(--><http://beijing20.unwomen.org/es/about>).

بيجين منهاج :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2830

Subject: Gender/Indigenous peoples;

bride price

Definition: Money, goods or property given by the husband's family to the wife's family prior to marriage.

Source: Good practices in legislation on "harmful practices" against women, United Nations, 2009.

Note: Bride price is a significant factor in perpetuating violence by men against their wives as it gives women the status of "property" and is seen, even by women, to give men the right to control their wives, with violence if necessary.

Note: The payment is meant to compensate for the loss of labour the woman's father sustains when she marries. The bride also gives the husband full rights over all the children from the marriage. IFAD strategy paper on HIV/AIDS for East and Southern Africa, IFAD (Consulted in 2017:

(--><https://www.ifad.org/where/region/resource/tags/pf/1961862>)).

French: **dot**

Source: Lutter contre les violences liées à la dot en Inde: les femmes au cœur de la justice, ONU FEMMES, 2012.

Spanish: **dote**

Source: Lucha contra la violencia relacionada con la dote en India: las mujeres en la primera plana de la justicia, ONU MUJERES, 2012.

Entry number 2627

Subject: Gender/Indigenous peoples;

capacity building

Definition: A process by which individuals, institutions and societies develop abilities, individually and collectively, to perform functions, solve problems and set and achieve their goals. Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR).

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples Issues, IFAD, 2012.

French: **renforcement des capacités**

Source: Le Mécanisme d'assistance pour les peuples autochtones - Un nouveau lien prometteur entre les organisations communautaires des peuples autochtones et la communauté internationale, FIDA, 2016.

Spanish: **creación de capacidad**

Source: El Fondo de Apoyo a los Pueblos Indígenas - Un vínculo de unión nuevo y prometedor entre las organizaciones de base de los pueblos indígenas y la comunidad internacional, FIDA, 2016.

fomento de capacidad

Note: Sinónimo.

costo de capacitación

Note: Term preferred by PTA.

:Arabic
IFAD :Source

Entry number 2850

Subject: Gender/Indigenous peoples;

child marriage

Definition: Formal marriage or informal union before age 18 is a reality for both boys and girls, although girls are disproportionately the most affected. Child protection from violence, exploitation and abuse, UNICEF, 2014

(ht(-->[tp://www.unicef.org/protection/57929_58008.html](http://www.unicef.org/protection/57929_58008.html))).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

((-->http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASG%20Thematic%20Paper_Reproductive%20Health%20-%20rev1.pdf)).

early marriage

Source: Marrying too young, United Nations Population Fund, UNFPA, 2012

((--><https://www.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/MarryingTooYoung.pdf>)).

French: **mariage d'enfants**

Source: La Zambie jugule le mariage des enfants, de village en village, Programme des Nations Unies pour le développement, PNUD, 2016

((--><http://www.undp.org/content/undp/fr/home/ourwork/ourstories/stemming-child-marriages-in-zambia-one-village-at-a-time/>)).

Spanish: **matrimonio infantil**

Source: Comunidades de Zambia unidas contra el matrimonio infantil, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD, 2016

((--><http://www.undp.org/content/undp/es/home/ourwork/ourstories/stemming-child-marriages-in-zambia-one-village-at-a-time.html>)).

:Arabic
FAO :Source

Entry number 2843

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

coercion

Definition: The act of compelling a person to do, or to abstain from doing, something by show of physical force, threats, intimidation, extortion or other forms of duress which prey on fear or desperation. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **coercition**

Source: Dictionnaire Larousse.

contrainte

Source: Nations Unies.

Spanish: **coacción**

Source: DRAE.

:Arabic
IFAD :Source

Entry number 2831

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

coercive sterilization

Definition: Involuntary, coercive and/or forced practice, and as a violation of fundamental human rights, including the right to health, the right to information, the right to privacy, the right to decide on the number and spacing of children, the right to found a family and the right to be free from discrimination; these discriminatory practices are often founded on wrongful stereotyping based on gender, race and ethnicity. Eliminating

Commission on the Status of Women

forced, coercive and otherwise involuntary sterilization - An interagency statement, 2014.

Source: *Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.*

French: **stérilisation forcée**

Source: *Stérilisation forcée et contrainte: une violation des droits humains à l'échelle mondiale, ONUSIDA, 2015.*

Spanish: **esterilización forzada**

Source: *La esterilización forzada y bajo coacción: una violación de los derechos humanos a escala mundial, ONUSIDA, 2015.*

تعقيم :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2848

Subject: Gender; Originator: Commission on the Status of Women;

Commission on the Status of Women

Definition: A functional commission of the Economic and Social Council. It was established in 1946, the CSW is dedicated exclusively to gender equality and the advancement of the status of women. The Commission on the Status of Women, UN Women (Consulted in 2017: (--> <http://www.unwomen.org/en/csw>)).

Source: *The Commission on the Status of Women, UN Women (Consulted in 2017: (--> <http://www.unwomen.org/en/csw>)).*

CSW

Category: Acronym

French: **Commission de la condition de la femme**

Definition: *Une commission fonctionnelle du Conseil économique et social des Nations Unies (ECOSOC) créée par la résolution 11(II) du Conseil du 21 juin 1946.*

Source: *Commission de la condition de la femme, ONU Femmes (Consulté en 2017: (--> <http://www.unwomen.org/fr/csw>)).*

Spanish: **Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer**

Definition: *Una comisión orgánica dependiente del Consejo Económico y Social, creado en virtud de la resolución 11(II) del Consejo, de 21 de junio de 1946.*

Source: *Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, ONU Mujeres (Consultado en 2017:*

(--> <http://www.unwomen.org/es/csw>)).

:Arabic

FAO :Source

Entry number 2849

Subject: Gender;

Committee on the Elimination of Discrimination Against Women

Definition: *An expert body established in 1982, CEDAW is composed of 23 experts on women's issues from around the world. The Committee's mandate is very specific: it watches over the progress for women made in those countries that are the States parties to the 1979 Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. United Nations.*

Source: *Committee on the Elimination of Discrimination against Women (CEDAW), United Nations Human Rights - Office of the High Commissioner, 2017*

((--> <http://www.ohchr.org/EN/HRBodies/CEDAW/Pages/CEDAWIndex.aspx>)).

CEDAW

Category: Acronym

French: **Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes**

Source: *Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes (CEDAW), OHCHR 1996-2017*

((--> <http://www.ohchr.org/FR/HRBodies/CEDAW/Pages/CEDAWIndex.aspx>)).

CEDAW

Category: Acronym

Spanish: **Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer**

Source: *Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer, Derechos Humanos - Naciones Unidas.*

CEDAW

Category: Acronym

التمييز

المعنية

:Arabic

FAO :Source

Entry number 2150

Subject: Gender/Indigenous peoples;

decision-making

Definition: *Control over a resource, including labour or development processes. Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).*

Source: *Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012.*

French: **prise de décisions**

Source: *L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.*

élaboration des décisions

Source: FAO.

Note: Synonym.

Spanish: **adopción de decisiones**

Source: *La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.*

toma de decisiones

Source: *Naciones Unidas.*

Note: Sinónimo.

- :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2833

Subject: Gender/Indigenous peoples;

discrimination

Definition: *Any distinction, exclusion or restriction made on the basis of socially constructed gender roles and norms, which prevents a person from enjoying full human rights. United Nations.*

Source: *Country Technical Note on Indigenous Peoples Issue, IFAD, 2012*

French: **discrimination**

Source: *Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.*

Spanish: **discriminación**

Source: *Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.*

التمييز :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2856

Subject: Gender;

discrimination against women

Definition: *Any distinction, exclusion or restriction made on the basis of sex which has the effect or purpose of impairing or nullifying the recognition, enjoyment or exercise by women.*

Committee on the Elimination of Discrimination against Women (CEDAW), UN Women, 2012.

Source: *Beijing+20: IFAD's work to empower rural women, IFAD, 2015.*

French: **discrimination à l'égard des femmes**

Source: *Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, ONU Femmes, 2012.*

Spanish: **discriminación contra la mujer**

Source: *Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, ONU Mujeres, 2012.*

التمييز :Arabic

FAO :Source

domestic violence

Entry number 2317

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014. ;

domestic violence

Definition: Violence that occurs within the private sphere, generally between individuals who are related through blood, intimacy or law. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Related terms: (-->violence) ; (-->sexual violence) .

French: **violence domestique**

Source: Thaïlande: Lutter contre la violence domestique, ONU Femmes, 2015.

Spanish: **violencia doméstica**

Source: Tayikistán tendrá próximamente una ley de prevención de violencia doméstica, ONU Mujeres, 2013.

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2153

Subject: Gender/Indigenous peoples;

economic empowerment

Definition: Capacity to bring about economic change for themselves. International Center for Research on Women (ICRW).

Source: Report: The Gender Advantage. Women on the front line of climate change, IFAD, 2014.

Note: This capacity is increasingly viewed as the most important contributing factor to achieving equality between women and men.

Note: Related term: (-->empowerment) .

French: **autonomisation économique**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

émancipation économique

Source: Les droits humains des femmes, ONU Femmes, 2014.

Note: Synonyme.

Spanish: **empoderamiento económico**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

تمكين :Arabic

IFAD :Source

Entry number 299

Subject: Gender; Reference document: EB 2012/105/R.2/Rev.1;

empowerment

Definition: Refers to the process of increasing the opportunity of people to take control of their own lives. It is about people living according to their own values and being able to express preferences, make choices and influence – both individually and collectively – the decisions that affect their lives. Empowerment of women or men includes developing self-reliance, gaining skills or having their own skills and knowledge recognized, and increasing their power to make decisions and have their voices heard, and to negotiate and challenge societal norms and customs. International Fund for Agricultural Development (IFAD).

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: Related terms: (-->economic empowerment) , (-->legal empowerment) , (-->social empowerment) , (-->political empowerment) .

French: **autonomisation**

Source: Dictionnaire Larousse.

renforcement du pouvoir d'action

Note: Synonyme.

habilitation

Note: Synonyme.

émancipation

Source: Les droits des femmes, ONU Femmes, 2014.

Note: Synonyme.

Spanish: **empoderamiento**

Source: DRAE.

Note: Empoderamiento es un término que se ha introducido recientemente en el DRAE, en concreto en la vigésima tercera edición, viene del inglés "empower" que significa "Hacer poderoso o fuerte a un individuo o grupo social desfavorecido".

التمكن :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2460

Subject: Gender;

equal access

Definition: Equal opportunities to have access to resources, assets, services, training and education opportunities, markets, sources of income and decent employment opportunities. FAO. Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: Related term: (-->equal opportunity) .

French: **égalité d'accès**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **acceso en igualdad de condiciones**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

:Arabic

IFAD :Source

Entry number 2461

Subject: Gender;

equal opportunity

Definition: Equality in employment regardless of color, sex, religion and so forth; non-discriminatory practices in hiring employees. United Nations.

Source: IFAD Policy on Gender equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: Related term: (-->equal access) .

French: **égalité des chances**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **igualdad de oportunidades**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

متساوية :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2834

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014 ;

female genital mutilation

Definition: The partial or total removal of the female external genitalia or other injury to the female genital organs for cultural or other non-therapeutic reasons. World Health Organization, WHO, 2017

((--><http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs241/en/>) .

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

female genital cutting**female circumcision**

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions published jointly with UNFPA, the Danish Institute for Human Rights, OHCHR (Consulted in 2017:

((--><http://www.ohchr.org/Documents/Publications/NHRIHandbook.pdf>) .

FGM

Category: Acronym

French: **mutilation génitale féminine**

Source: Les Nations Unies interdisent les mutilations génitales féminines, ONU Femmes, 2012

((--><http://www.unwomen.org/fr/news/stories/2012/12/united-na>

femicide

tions-bans-female-genital-mutilation).

Spanish: **mutilación genital femenina**

Source: Las Naciones Unidas prohíbe la mutilación genital femenina, ONU Mujeres, 2012

((--><http://www.unwomen.org/fr/news/stories/2012/12/united-nations-bans-female-genital-mutilation>).

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2857

Subject: Gender;

femicide

Definition: Crime involving the violent and deliberate killing of a woman. UN Women.

Source: In Brazil, new law on femicide to offer greater protection, UN Women, 2015.

French: **fémicide**

Source: L'internaute, Dictionnaire de la Langue Française.

Spanish: **feminicidio**

Source: Fundéu (Fundación del Español Urgente).

Note: Femicidio es el asesinato de mujeres por razón de su sexo. El término no está aún recogido en el Diccionario académico, aunque sí en algunos de uso, y se emplea con frecuencia en los medios de comunicación.

:Arabic

FAO :Source

Entry number 2464

Subject: Gender;

feminization of poverty

Definition: Fact that women and men experience poverty and its effects in different ways. United Nations Development Programme (UNDP).

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

Note: Women are more negatively affected than men as a result of economic globalization and as a result of the macro-economic policies of many developing countries.

French: **fémisation de la pauvreté**

Source: Qu'entendons-nous par «fémisation de la pauvreté»? , PNUD, 2008.

Spanish: **feminización de la pobreza**

Source: ¿Qué queremos decir con "feminización de la pobreza"? , PNUD, 2008.

تأنيث :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2835

Subject: Gender/Indigenous peoples;

forced marriage

Definition: Forced marriage describes a marriage that takes place without the free or valid of one or both of the partners and involves either physical or emotional duress. Source of definition: United Nation

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Forced marriages differ from arranged marriages. In forced marriages, one or more parties lose their right to choose their partner. In arranged marriages, the parents and families play a leading role in arranging the marriage, but the ultimate decision on whether to marry lies with the individuals getting married. Forced and early marriage: a focus on central and eastern Europe and former Soviet Union countries with selected laws from other countries, United Nations, 2009

French: **mariage forcé**

Definition: Union contractée sans le consentement libre et entier des deux parties. ONU Femmes, 2012

((--><http://www.endvawnow.org/fr/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>).

Source: ONU Femmes: approches pour mettre fin au mariage d'enfants, 2012

((--><http://www.endvawnow.org/fr/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>).

[atrimonio-forzado-y-de-ninos.html](http://www.endvawnow.org/es/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html)).

Spanish: **matrimonio forzado**

Definition: Unión en la que los contrayentes no han dado su libre y pleno consentimiento. ONU Mujeres, 2012

((--><http://www.endvawnow.org/es/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>).

Source: ONU Mujeres: modos de poner fin a los matrimonios infantiles, 2012

((--><http://www.endvawnow.org/es/articles/614-definicion-de-matrimonio-forzado-y-de-ninos.html>).

matrimonio forzado

:Arabic

IFAD :Source

Entry number 2164

Subject: Gender/Indigenous peoples;

free, prior and informed consent

Definition: Operational principle empowering local communities to give or withhold their consent to proposed investment and development programmes that may affect their rights, access to lands, territories and resources, and livelihoods. Source of definition: IFAD.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

Note: See also: UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005).

FPIC

Category: Acronym

French: **consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause**

Definition: Principe opérationnel qui autonomies les communautés locales en leur permettant de donner ou de refuser leur consentement à des propositions de programmes d'investissement et de développement susceptibles d'affecter leurs droits, leur accès aux terres, aux territoires et aux ressources, et leurs moyens d'existence. Obtenir le consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause dans les projets d'investissement du FIDA, FIDA, 2015.

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

consentement préalable, libre et éclairé

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).

Note: Synonyme

Spanish: **consentimiento libre, previo e informado**

Definition: Principio operativo por medio del cual se empodera a las comunidades locales para otorgar o negar su consentimiento a propuestas de programas de inversión o de desarrollo que puedan afectar a sus derechos, su acceso a la tierra, los territorios y los recursos, y sus medios de vida. Cómo obtener el consentimiento libre, previo e informado en los proyectos de inversión del FIDA, FIDA, 2015.

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

المستثيرة

:Arabic

FAO :Source

Entry number 2837

Subject: Gender/Indigenous peoples;

freedom of expression

Definition: A universal right that includes freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or through any other media of a person's choice. United Nations.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf).

gender

pdf).

French: **liberté d'expression**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_fr.pdf).Spanish: **libertad de expresión**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008

((-->http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf).

حرية التعبير :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 14

Subject: Gender;

gender

Definition: Refers to culturally based expectations of the roles and behaviours of women and men. The term distinguishes the socially constructed from the biologically determined aspects of being female and male. Unlike the biology of sex, gender roles, behaviours and the relations between women and men are dynamic. They can change over time and vary widely within and across a culture, even if aspects of these roles originated in the biological differences between the sexes.

Source: Annex V (Mainstreaming a Gender Perspective in IFAD's Operations - Plan of Action 2003-2006) of EB 2003/78/R.16 (Progress Report on the Project Portfolio).

French: **genre**

Source: DRAE.

problématique hommes-femmesSpanish: **género**

Source: Anexo V (Incorporación de una perspectiva de género en las actividades del FIDA: Plan de Acción para 2003-2006) del documento EB 2003/78/R.16 (Informe sobre el estado de la cartera de proyectos).

التمايز بين الجنسين :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2104

Subject: Gender; Reference document: PTA - Household Methodologies Toolkit, IFAD, 2015.;

Gender Action Learning System

Definition: A community-led empowerment methodology that uses principles of inclusion to improve income, food and nutrition security of vulnerable people in a gender-equitable way. It positions poor women and men as drivers of their own development rather than victims, identifying and dismantling obstacles in their environment, challenging service providers and private actors. Source of definition: Gender Action Learning System: practical guide for transforming gender and unequal power relations in value chains, OXFAM/WEMAN/GIZ/BMZ, 2014

((--><http://www.gender-in-german-development.net/custom/imagenes/content/BilderGalerie/bilderGalerie1000508/GIZ-BMZ-OXFAM-WEMAN-Gender-action-learning-system-2014-EN.pdf>).

Source: Gender Action Learning System: practical guide for transforming gender and unequal power relations in value chains, OXFAM/WEMAN/GIZ/BMZ, 2014

((--><http://www.gender-in-german-development.net/custom/imagenes/content/BilderGalerie/bilderGalerie1000508/GIZ-BMZ-OXFAM-WEMAN-Gender-action-learning-system-2014-EN.pdf>).

GALS

Category: Acronym

French: **système d'apprentissage interactif entre les sexes**

Source: Étude de cas - Le système d'apprentissage interactif entre les sexes – Ghana, Nigéria, Ouganda, Rwanda et Sierra Leone, FIDA, 2015

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/b0c2135d-7206-4f5e-a9ae-936c08a734f9>).

Note: La méthode GALS a pour ambition de donner aux femmes et aux hommes une meilleure maîtrise de leur vie ainsi que de promouvoir et de soutenir un mouvement durable en faveur de la justice entre les sexes. Étude de cas - Le système

d'apprentissage interactif entre les sexes – Ghana, Nigéria, Ouganda, Rwanda et Sierra Leone, FIDA, 2015

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/b0c2135d-7206-4f5e-a9ae-936c08a734f9>).

GALS

Category: Acronym

Spanish: **Sistema de Aprendizaje Activo de Género**

Source: Enfrentar los retos y compartir las soluciones, FIDA, 2011

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/b251b76b-f0a3-4fcc-bfc4-e7a9d9318478>).

GALS

Category: Acronym

قضايا التمايز بين الجنسين

:Arabic

IFAD :Source

Entry number 1186

Subject: Gender;

Gender Action Plan

Source: IFAD's Performance with regard to Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2010.

French: **plan d'action pour l'égalité entre les sexes**

Source: Intégrer le plan d'action du FIDA pour l'égalité entre les sexes en Afrique de l'ouest et du Centre, FIDA.

Spanish: **plan de acción sobre género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer: Octava Reposición de los Recursos del FIDA, FIDA, 2008.

بالتمايز بين الجنسين

:Arabic

IFAD :Source

Entry number 2465

Subject: Gender;

gender analysis

Definition: Analysis of a social process or phenomenon from the point of view of the roles played by men and women. UNESCO 2003.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: Key issues include the division of labour (productive and reproductive activities), access to and control over resources and benefits, and social, economic and environmental factors that influence both of the above.

French: **analyse selon le genre**

Source: Cadre de mise en oeuvre de la généralisation de l'analyse selon le genre, UNESCO, 2003.

étude sur la problématique hommes-femmes

Source: Politique du FIDA concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2015.

Note: Synonyme.

Spanish: **análisis de género**

Source: Política del FIDA sobre la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

análisis basado en el género

Source: Gender Mainstreaming Implementation Framework, UNESCO, 2003.

Note: Sinónimo.

تحليل :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2466

Subject: Gender;

gender analyst

Definition: Person who monitors and analyses the participation of women in the development process. Source of definition: IFAD

Source: Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE).

French: **analyste de la problématique homme-femme**

Source: Nations Unies.

Spanish: **analista de cuestiones de género**

Source: Naciones Unidas.

gender and diversity balance

التحليل :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2467

Subject: Gender;

gender and diversity balance

Definition: Approach that embraces gender, age, nationality, culture, beliefs, attitudes, language and social circumstances. IFAD.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

French: **égalité des sexes et diversité équilibrée**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **equilibrio de género y diversidad**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

Entry number 2561

Subject: Gender;

gender audit

Definition: A tool/process based on a participatory methodology to promote organizational learning at the individual, work unit and organizational levels on how to practically and effectively mainstream gender. A gender audit is essentially a "social audit", and belongs to the category of "quality audits", which distinguishes it from traditional "financial audits".

Source: ILO Participatory Gender Audit: A tool for organizational change, ILO, 2008.

French: **audit de genre**

Source: Audit Participatif de Genre du BIT: Un outil pour le changement organisationnel, OIT, 2008.

Spanish: **auditoría de género**

Source: Auditoria participativa de género: Herramienta para la introducción de cambios institucionales, OIT, 2008.

قضايا التمايز بين الجنسين :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2468

Subject: Gender;

gender awareness

Definition: Understanding of the socially determined differences between women and men based on learned behavior, which affect their ability to access and control resources. UNDP.

Source: Mainstreaming Gender in Fisheries and Aquaculture, FAO, 2013.

Note: In development and relief work, gender awareness refers to the perception and realization of the ways in which women and men participate in the development process, how they are affected by it, and how they benefit from it.

French: **conscience de l'égalité des sexes**

Source: ONU Femmes exhorte les citoyens du monde à prendre conscience de l'égalité des sexes, ONU Femmes, 2014.

souci d'égalité entre les sexes

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

sensibilisation aux spécificités sexuelles

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

conscience des spécificités sexuelles

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **conciencia de las cuestiones de género**

Source: De las mujeres al género, nuevo plan de acción, FAO, 2001.

conciencia de las diferencias basadas en el género

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

بقضايا الجنسين :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 1864

Subject: Gender/Human resources; Reference document: EB 2004/82/R.28;

gender balance

Definition: Equal and active participation of women and men in all areas of decision-making, and in access to and control over resources and services. Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

Source: Report: Rural Women's Leadership Programme - Madagascar, Nepal, the Philippines and Senegal: Good practices and lessons learnt, IFAD, 2013.

Note: At the local level, gender balance means men and women are actively involved in decision-making bodies, including those managing community facilities and infrastructure.

French: **représentation équilibrée des sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Note: Il faut éviter les termes "parité des sexes" et "parité entre les sexes". La parité est une notion mathématique absolue, selon laquelle la proportion d'hommes et de femmes, par exemple, serait strictement la même.

Spanish: **equilibrio de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

بين الجنسين :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2469

Subject: Gender;

gender bias

Definition: Action against women (or men) based on the perception that the other sex is not equal and does not have the same rights. World Food Programme (WFP).

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions Published jointly with UNFPA and the Danish Institute for Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **préjugé sexiste**

Source: Réforme de la police dans les sociétés post-conflituelles: pour un prise en compte des spécificités de genre, ONU Femmes, 2012.

préjugé contre les femmes

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **prejuicio sexista**

Source: Reforma policial sensible al género en sociedades que han sufrido un conflicto, ONU Mujeres, 2012.

prejuicio basado en el sexo

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

sesgo de género

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

تحيز :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 652

Subject: Development/Gender; Originator: UNDP;

Gender Development Index

Definition: The GDI is the ratio of the Human Development Index (HDI) calculated separately for females and males using the same methodology as in the HDI. It is a direct measure of gender gap showing the female HDI as a percentage of the male HDI. Source of definition: UNDP

Source: Gender Development Index (GDI), UNDP (Consulted in 2017:

(-><http://hdr.undp.org/en/content/gender-development-index-gdi>).

GDI

Category: Acronym

gender dimension

French: **indice de développement de genre**

Source: *Indice de développement de genre (IDG), UNDP (Consulté en 2017: (--><http://hdr.undp.org/fr/content/indice-de-d%C3%A9veloppement-de-genre-idg>)).*

IDG

Category: Acronym

Spanish: **índice de desarrollo de género**

Source: *El Índice de Desarrollo de Género (IDG), UNDP (Consultado en 2017: (--><http://hdr.undp.org/es/content/el-%C3%ADndice-de-desarrollo-de-g%C3%A9nero>)).*

índice de desarrollo en relación con el género

Source: IFAD

Note: Sinónimo.

IDG

Category: Acronym

بالتمايز بين الجنسين :Arabic
التنمية :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2470

Subject: Gender;

gender dimension

Definition: *Integrating sex and gender analysis into research. World Health Organization (WHO).*

Source: *Training guide: Gender and climate change research in agriculture and food security for rural development, FAO, 2013.*

French: **dimension de genre**

Source: *Elles meurent d'envie de vivre: la dimension genre de la mortalité infantile en Inde, ONU Femmes, 2014.*

Spanish: **dimensión de género**

Source: *Morirse por vivir: la dimensión de género de la mortalidad en la India, ONU Mujeres, 2014.*

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2471

Subject: Gender;

gender disaggregated data

Definition: *Information differentiated on the basis of what pertains to women and their roles and to men and their roles. USAID from the American People (United States Agency for International Development).*

Source: *Gender Action Plan, UNICEF, 2014-2017.*

Note: *Sex disaggregated data is quantitative statistical information on differences and inequalities between women and men.*

French: **données ventilées par sexe**

Source: *Base de données ventilées par sexe concernant les ressources humaines en agriculture - Données nécessaires et disponibilités, FAO, 1994.*

Spanish: **datos desglosados por sexo**

Source: *La información como instrumento de decisión, FAO, 2000.*

بيانات :Arabic

UNterm :Source

Entry number 2472

Subject: Gender;

gender discrimination

Definition: *Distinction, exclusion or restriction made on the basis of socially constructed gender roles and norms which prevents a person from enjoying full human rights. World Health Organization (WHO).*

Source: *Gender Equality and Food Security - Women's empowerment as a tool against hunger, FAO, 2013.*

Note: *Rural women suffer systematic discrimination in the access to resources needed for agricultural production and socio-economic development.*

Note: *Related term: (-->discrimination).*

sexual discrimination

Source: *United Nations.*

Note: *Synonym.*

sex discrimination

Source: *ILO.*

Note: *Synonym.*

French: **discrimination sexuelle**

Source: *Lutter contre la discrimination sexuelle et les stéréotypes sexistes négatifs: des réponses politiques efficaces, ONU Femmes, 2011.*

discrimination fondée sur le sexe

Source: *Nations Unies.*

Note: *Synonyme.*

discrimination sexiste

Source: *WHO.*

Note: *Synonyme.*

Spanish: **discriminación de género**

Source: *Como contrarrestar la discriminación de género y los estereotipos negativos sobre el género: respuestas de políticas eficaces, ONU Mujeres, 2011.*

تمييز بين الجنسين- تمييز :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2473

Subject: Gender;

gender disparity

Definition: *Difference between men and women in respect to their status, situation, rights, responsibilities and opportunities. United Nations.*

Source: *Gender-sensitive education statistics and indicators: a practical guide, UNESCO, 2014.*

French: **écart entre les sexes**

Source: *Unissons nos forces pour combler l'écart entre les sexes dans le domaine de l'éducation, UNESCO, 2015.*

disparité entre les sexes

Source: *Nations Unies.*

Note: *Synonyme.*

Spanish: **desigualdad entre los sexos**

Source: *Unir fuerzas para acabar con las desigualdades entre los sexos en la educación, UNESCO, 2015.*

بين الجنسين :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2562

Subject: Gender;

gender diversity

Definition: *A term that recognizes that many peoples' preferences and self-expression fall outside commonly understood gender norms.*

Source: *Gender Spectrum, Understanding Gender.*

French: **diversité sexospécifique**

Source: *Gender Spectrum, Understanding Gender.*

Spanish: **diversidad de género**

Source: *Espectro de género, Understanding Gender.*

حيث :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 1995

Subject: *Development/Gender; Originator: UNDP;*

gender empowerment index

Source: *Human Development Reports, UNDP (Consulted en 2016:*

(-->http://hdr.undp.org/reports/global/2005/espanol/pdf/HDR05_sp_complete.pdf)).

French: **indice de participation des femmes**

IPF

Category: Acronym

Spanish: **índice de potenciación de género**

Source: *Informe sobre Desarrollo Humano 1995, PNUD*

((--><http://hdr.undp.org/es/content/informe-sobre-desarrollo-hu-mano-1995>)).

IPG

Category: Acronym

تمكين التمايز بين الجنسين :Arabic

IFAD :Source

gender equality

Entry number 2312

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.; Reference document: EB 2012/105/R.2/Rev.1.;

gender equality

Definition: Women and men have equal rights, freedoms, conditions and opportunities to access and control socially valued goods and resources and enjoy the same status within a society. It does not mean that the goal is that women and men become the same, but rather that they have equal life chances. This applies not only to equality of opportunity but also to equality of impact and benefits arising from economic, social, cultural and political development. IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

French: **égalité des sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **igualdad de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

بين الجنسين :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2474

Subject: Gender; Reference document: EB 2012/105/R.2/Rev.1;

gender equity

Definition: Fairness of treatment for women and men according to their respective needs. A gender equity goal often requires measures to rectify the imbalances between the sexes, in particular to compensate for the historical and social disadvantages of women. Equity can be understood as the means, where equality is the end. Equity leads to equality. IFAD. Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: This concept has different implications in different countries because it is based on different cultural standards, it is usually based on the traditional perception that women and men do not necessarily have the same needs and rights.

French: **équité entre les sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **equidad de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

بين الجنسين :Arabic
IFAD :Source

Entry number 449

Subject: Gender;

gender focal point

Source: IFAD

French: **coordonnateur pour les questions de parité hommes-femmes**

Source: FIDA

Spanish: **personal de contacto para cuestiones de género**

Source: FIDA

المعنية بالتمايز بين الجنسين :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2475

Subject: Gender;

gender gap

Definition: Disparity between women and men, and girls and boys, in their access to resources, education, health services or power. World Food Programme (WFP).

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: The reduction or expansion of gender gaps can better illustrate to development workers to what extent women and men, and girls and boys have benefited from project or policy interventions in areas such as education, health care and food distribution.

French: **disparité entre les sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

inegalité entre les sexes

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **disparidad entre los sexos**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

بين الجنسين :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2311

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

gender identity

Definition: Unlike biological sex which is assigned at birth and based on physical characteristics gender identity refers to a person's innate, deeply felt sense of being male or female (sometimes even both or neither). Gender Diversity, Education and Support Services: Education and Support Services, 2016 ((--><http://www.genderdiversity.org/>)).

Source: Gender Equality and Food Security - Women's empowerment as a tool against hunger, FAO, 2013.

Note: While it is most common for a person's gender identity to align with their biological sex, this is not always the case. A person's gender identity can be different from their biological sex.

French: **identité de genre**

Source: Orientation sexuelle et identité de genre dans le droit international des droits de l'homme. OHCHR.

Spanish: **identidad de género**

Source: Consejo de Derechos Humanos establece experto sobre la protección del colectivo LGBTI, ONU (Consultado en 2017: (--><http://www.un.org/spanish/News/story.asp?newsID=35371#.WKWFxW8rKuk>)).

الهوية الجنسية :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2564

Subject: Gender;

Gender Inequality Index

Definition: A composite measure which shows the loss in human development due to inequality between female and male achievements in three dimensions: reproductive health, empowerment, and the labor market. The index ranges from zero, which indicates that women and men fare equally, to one, which indicates that women fare as poorly as possible in all measured dimensions.

Source: Gender Inequality Index (GII), UNDP, 2015

((--><http://hdr.undp.org/en/content/gender-inequality-index-gii>)).

GII

Category: Acronym

French: **Indice d'inégalités de genre**

Source: L'Indice d'inégalités de genre (IIG), PNUD, 2015

((--><http://hdr.undp.org/fr/content/lindice-din%C3%A9galit%C3%A9s-de-genre-iig>)).

IIG

Category: Acronym

Spanish: **Índice de Desigualdad de Género**

Source: Índice de Desigualdad de Género (IDG), PNUD, 2015

((--><http://hdr.undp.org/es/content/%C3%ADndice-de-desigualdad-de-g%C3%A9nero>)).

IDG

Category: Acronym

بين الجنسين :Arabic
UNTERM :Source

gender issues

Entry number 2476

Subject: Gender;

gender issues

Definition: Subject or problem that a particular society considers related with men and women. Combination between WHO and Cambridge dictionary.

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

gender questions

Source: FAO.

Note: Synonym.

French: **problèmes liées à l'égalité des sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

problèmes spécifiques des hommes et des femmes

Source: FAO.

Note: Synonyme.

Spanish: **cuestiones de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

قضايا التمايز بين الجنسين :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2477

Subject: Gender;

gender mainstreaming

Definition: For IFAD as an institution, gender mainstreaming is the process by which reducing the gaps in development opportunities between women and men and working towards equality between them become an integral part of the organization's strategy, policies and operations. Thus gender mainstreaming is fully reflected, along with other core priorities, in the mindset of IFAD's leadership and staff, and its values, resource allocations, operating norms and procedures, performance measurements, accountabilities, competencies and learning processes. World Health Organization, WHO, 2017.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: In IFAD's development activities, gender mainstreaming implies assessing the implications for women and men of any planned action, including legislation, and ensuring that both women's and men's concerns and experiences are taken fully into account in the design, implementation and M&E of all development activities. The aim is to develop interventions that overcome barriers preventing men and women from having equal opportunity to access, and benefit from, the resources and services they need to improve their livelihoods.

gender integrating

Source: FAO.

Note: Synonym.

French: **intégration de l'égalité des sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

intégration de la dimension genre

Source: PNUD.

Note: Synonym.

Spanish: **incorporación de las cuestiones de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

incorporación de la perspectiva de género

Source: FAO.

Note: Sinónimo.

تعميم قضايا التمايز بين الجنسين :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2886

Subject: Gender;

gender marker

Definition: System to assist in tracking the proportion of funds devoted to advancing gender equality. United Nations.

Source: Gender Equality Marker, United Nations, 2013.

Note: In his 2009 report on peacebuilding, the Secretary-General called on all United Nations-managed funds

to institute a "gender marker" to assist "in tracking the proportion of funds devoted to advancing gender equality.

French: **marqueur de l'égalité hommes-femmes**

Source: Manuel de référence pour l'intégration du genre dans la programmation conjointe de l'ONU au niveau de pays, UN, 2014.

Spanish: **marcador de género**

Source: Igualdad de género y el PNUD, PNUD, 2014.

بين الجنسين

:Arabic

FAO :Note

Entry number 2478

Subject: Gender;

gender needs

Definition: Leading on from the fact that women and men have differing roles based on their gender, they will also have differing needs. UNDP.

Source: IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment, IFAD, 2012.

Note: These needs can be classified as either strategic or practical needs.

French: **besoins spécifiques de l'égalité des sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **necesidades específicas de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

احتياجات الجنسين :Arabic

FAO :Source

Entry number 2563

Subject: Gender;

gender norms

Definition: Ideas about how men and women should be and act. We internalize and learn these "rules" early in life. This sets-up a life-cycle of gender socialization and stereotyping. Put another way, gender norms are the standards and expectations to which gender identity generally conforms, within a range that defines a particular society, culture and community at that point in time.

Source: UNICEF, UNFPA, UNDP, UN Women. "Gender Equality, UN Coherence and You".

French: **normes liées au genre**

Source: UNICEF, FNUAP, PNUD, ONU Femmes. «Gender Equality, UN Coherence and You».

Spanish: **normas de género**

Source: UNICEF, UNFPA, PNUD, ONU Mujeres. "Gender Equality, UN Coherence and you".

بالتجسسين

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2479

Subject: Gender;

gender parity index

Definition: Ratio of female to male values of a given indicator. UNESCO.

Source: World atlas of gender equality in education, UNESCO, 2012.

Note: The Gender Parity Index measures progress towards gender parity in education participation and/or learning opportunities available for women in relation to those available to men. It also reflects the level of women's empowerment in society.

GPI

Category: Acronym

Source: UNESCO.

French: **indice de parité des sexes**

Source: UNESCO.

Spanish: **indice de paridad entre los sexos**

Source: UNESCO.

الجنسين

:Arabic

UNTERM :Source

gender perspective

Entry number 2480

Subject: Gender;

gender perspective

Definition: Focus which introduces a framework of analysis to be used in order to assess how women and men affect and are affected by policies, programmes, projects and activities in any development of relief interventions. World Food Programme (WFP).

Source: Looking for new directions - gender mainstreaming and women's empowerment workshop report, IFAD, 2007.

French: **souci de l'égalité des sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

critères de sexe

Source: FAO.

Source: Synonyme.

perspectiva sexospécifique

Source: FAO.

Note: Synonyme.

Spanish: **perspectiva de género**

Source: Capacitando a las fuerzas de paz desde una perspectiva de género, ONU Mujeres, 2012.

بين الجنسين :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2481

Subject: Gender;

gender planning

Definition: Process of planning development projects and programmes taking into account the different roles and needs of men and women in the concerned area, sector, community, etc. United Nations.

Source: Mainstreaming Gender in Fisheries and Aquaculture, FAO, 2013.

Note: This process involves the selection of appropriate approaches to address not only women and men's practical needs, but which also identifies entry points for challenging unequal relations (ie. strategic needs) and to enhance the gender-responsiveness of policy dialogue.

French: **planification des questions de parité hommes-femmes**

Source: FAO.

Spanish: **planificación con arreglo a criterios de género**

Source: IFAD

للتمايز بين الجنسين :Arabic
UNterm :Source

Entry number 2482

Subject: Gender;

gender policy

Definition: Plan or course of action to influence and determine decisions and actions, related to the gender issues. Cambridge Dictionary.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

French: **politique concernant l'égalité des sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

politique relative à la problématique hommes-femmes

Source: WFP.

Note: Synonyme.

Spanish: **política en materia de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

política de género

Source: WFP.

Note: Sinónimo.

سياسة التمايز بين الجنسين :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2483

Subject: Gender;

gender relations

Definition: Complex system of personal and social relations of domination and power through which women and men are socially created and maintained and through which they gain access to power and material resources or are allocated status within society. IFAD.

Source: Report: Household methodologies for results and impact in IFAD-supported programmes and projects, IFAD.

Note: Gender relations are reflected in both the private (family, marriage) and public (school, labour market, political life) domains.

French: **relations entre les sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

relations entre hommes et femmes

Source: FAO.

Note: Synonyme.

Spanish: **relaciones de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

relaciones entre los sexos

Source: FAO.

Note: Sinónimo.

بين الجنسين :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2484

Subject: Gender;

gender roles

Definition: Behaviours, tasks and responsibilities that a society considers appropriate for men, women, boys and girls. FAO.

Source: Report: The Gender Advantage: Women on the front line of climate change, IFAD, 2014.

Note: Gender roles change over time, through individual choices or with social or political changes such as economic crises, natural disasters and consequent emergencies, and post-war situations in which the decision-making power and responsibilities of women and men may vary.

French: **rôles dévolus par la société aux deux sexes**

Source: La situation mondiale de l'alimentation et de l'agriculture, FAO, 2013.

rôles attribués à chacun des deux sexes

Source: WFP.

Note: Synonyme.

Spanish: **papeles determinados en función del género**

Source: El estado mundial de la agricultura y la alimentación, FAO, 2013.

papeles asignados en función del género

Source: WFP.

Note: Sinónimo.

الجنسين :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2485

Subject: Gender;

gender sensitivity

Definition: Ability to acknowledge and highlight existing gender differences, issues and inequalities and incorporate these into strategies and actions. UNDP.

Source: Report: Rural Women's Leadership Programme - Madagascar, Nepal, the Philippines and Senegal: Good practices and lessons learnt, IFAD, 2013.

Note: The concept of gender-sensitivity has been developed as a way to reduce barriers to personal and economic development created by discrimination against women.

French: **prise en compte des spécificités des femmes**

Source: FAO.

prise en compte des disparités entre les sexes

Source: WFP.

Note: Synonyme.

Spanish: **sensibilidad hacia la problemática de género**

gender stereotype

Source: WFP.

sensibilidad hacia las cuestiones de género

Source: WFP.

Note: Sinónimo.

الجنسین :Arabic
UNterm :Source

Entry number 2486

Subject: Gender;

gender stereotype

Definition: View or preconception about attributes, or characteristics that are or ought to be possessed by women and men or the roles that are or should be performed by men and women. OHCHR.

Source: Gender stereotypes and Stereotyping and women's, OHCHR, 2014.

gender role stereotyping

Source: U.S. Government agency, USAID.

Note: Synonym.

French: **stéréotype sexuel**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **estereotipo de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

تنميط :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 51

Subject: Gender;

gender strategy

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

French: **stratégie pour la parité des sexes**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **estrategia en materia de género**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

estrategia relativa a las cuestiones de género

Note: Sinónimo.

استراتيجية التمايز بين الجنسين :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2036

Subject: Gender; Reference document: EB 2007/90/R.33;

gender targeting

Source: Gender Strengthening Programme for Eastern and Southern Africa Division, IFAD, 2002.

French: **ciblage pour la parité des sexes**

Spanish: **focalización con arreglo al género**

Source: Informe del Presidente Propuesta de préstamo y donación a la República Libanesa para el Proyecto de Desarrollo Agrícola Sostenible en Zonas Montañosas, FIDA, 2009

((--><https://www.ifad.org/documents/10180/414655a3-392a-4947-a672-0a67142a38cb>)).

focalización basada en el género

Source: Informe del Presidente Propuesta de préstamo y donación a la República de Tayikistán para el Proyecto de Desarrollo Ganadero y de Pastizales – Fase II, FIDA, 2015 ((--><https://webapps.ifad.org/members/lapse-of-time/docs/spanish/EB-2015-LOT-P-35-Rev-1.pdf>)).

Note: Sinónimo.

التمايز بين الجنسين :Arabic
IFAD :Source

Entry number 1240

Subject: Gender;

Gender, Empowerment and Social Inclusion for Rural Development

French: **Égalité des sexes, autonomisation et inclusion sociale en faveur du développement rural**

Spanish: **Género, Empoderamiento e Inclusión Social a favor del Desarrollo Rural**

:Arabic التمايز بين الجنسين، والتمكين، التنمية الريفية

IFAD :Source

Entry number 2303

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

gender-based violence

Definition: Any harmful act directed against individuals or groups of individuals on the basis of their gender or sex. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014

((-->http://www.un.org/en/ga/president/68/pdf/wcip/IASG%20hematic%20Paper_Reproductive%20Health%20-%20rev1.pdf)).

Note: It may include sexual violence, domestic violence, trafficking, forced/early marriage and harmful traditional practices. UN.

Note: Related term: (-->**violence**).

French: **violence sexiste**

Source: Empêchons la violence à l'égard des femmes, ONU Femmes, 2015.

violence basée sur le genre

Source: 16 Jours d'activisme contre la violence basée sur le genre, ONU Femmes, 2013.

Note: Synonyme.

violence liée au sexe

Source: FIDA.

Note: Synonyme.

Spanish: **violencia de género**

Source: 16 Días de activismo contra la violencia de género, ONU Mujeres, 2013.

:Arabic
IFAD :Source

Entry number 2487

Subject: Gender;

gender-blind

Definition: Failure to recognise that gender is an essential determinant of social outcomes impacting on projects and policies. UNDP.

Source: Good practice policies to eliminate gender inequalities in fish value chains, FAO, 2013.

Note: We can also find the term with the spelling "gender blind". A gender blind approach assumes gender is not an influencing factor in projects, programs or policy.

gender blindness

Source: FAO.

Note: Synonym.

French: **insensible aux questions de parité hommes femmes**

Source: Un guide pour la micro finance sensible au genre, FAO, 2003.

gender blindness

Source: FAO.

Note: Synonyme.

Spanish: **indiferente a las cuestiones de género**

Source: Enfoque de género, FAO.

insensible a las cuestiones de género

Source: FAO.

Note: Sinónimo.

بالتمايز بين الجنسين :Arabic
UNTERM :Source

gender-related persecution

Entry number 2488

Subject: Gender;

gender-related persecution

Definition: Non-legal term encompassing the range of different claims in which gender is a relevant consideration in the determination of refugee status. UN Refugee Agency (UNHCR). Source: Rights and plight of women asylum seekers and refugees brought into stark focus in new UN human rights paper, OHCHR, 2014.

Note: Typically, gender-related persecution encompasses, but it is not limited to, acts of sexual violence, family/domestic violence, coerced family planning, female genital mutilation and other harmful traditional practices, punishment for transgression of social mores, and discrimination against homosexuals.

gender-based persecution

Source: United Nations.

Note: Synonym.

French: **persécution liée au genre**

Source: Principes directeurs sur la protection internationale: La persécution liée au genre, ACNUR, 2008.

persécution fondée sur le sexe

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **persecución por motivos de género**

Source: Persecución por motivos de género, posición del ACNUR.

- اضطهاد

اضطهاد :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2569

Subject: Gender;

gender-responsive budgeting

Definition: Method of determining the extent to which government expenditure has detracted from or come nearer to the goal of gender equality. A gender-responsive budget is not a separate budget for women, but rather a tool that analyzes budget allocations, public spending and taxation from a gender perspective and can be subsequently used to advocate for reallocation of budget line items to better respond to women's priorities as well as men's, making them, as the name suggests, gender-responsive.

Source: UN Women.

GRB

Category: Acronym

French: **budgetisation sensible au genre**

Source: ONU Femmes.

BSG

Category: Acronym

Spanish: **elaboración de presupuestos con perspectiva de género**

Source: DP/2004/31 UN, 2011.

PSG

Category: Acronym

الميزنة المراعية للتمايز بين الجنسين :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2891

Subject: Gender;

gender-transformative approach

Definition: Programs and interventions that create opportunities for individuals to actively challenge gender norms, promote positions of social and political influence for women in communities, and address power inequities between persons of different genders.

Source: Women's Access to Justice: A Transformative Approach, United Nations, October 2016.

French: **perspective transformative visant la parité hommes-femmes**

Source: PAM, Politique en matière de problématique hommes-femmes 20150-2020, mai 2015.

Spanish: **enfoque de carácter transformador en materia de género**

Source: Política del PMA en materia de género (2015-2020), WFP, 2015

((-><http://documents.wfp.org/stellent/groups/public/documents/resources/wfp273229.pdf>)).

للتمايز بين الجنسين

النهج :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2887

Subject: Gender;

Global Gender Gap Index

Definition: Index to measure one important aspect of gender equality—the relative gaps between women and men across four key areas: health, education, economy and politics. The Global Gender Gap Report 2016, World Economic Forum.

Source: The Global Gender Gap Report 2016, World Economic Forum.

French: **indice mondial d'écart entre les sexes**

Source: L'écart entre les sexes dans les pays dépendants des industries extractives, PNUD, 2017

((-><http://www.undp.org/content/undp/fr/home/blog/2015/7/28/The-gender-gap-in-extractive-dependent-countries.html>)).Spanish: **índice mundial de disparidad entre los géneros**

Source: Incorporación de una perspectiva de género en las políticas comerciales, Naciones Unidas, 2009.

بين الجنسين

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2836

Subject: Gender/Indigenous peoples;

harassment

Definition: Word, conduct or action (usually repeated or persistent) that, being directed at a specific person, annoys, alarms or causes substantial emotional distress in that person and serves no legitimate purpose. United Nations.

Source: Good practice policies to eliminate gender inequalities in fish value chains, FAO, 2013.

French: **harcèlement**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **acosos**

Source: DRAE.

المضايقات :Arabic

IFAD :Source

Entry number 2885

Subject: Gender;

household methodology

Definition: Methodologies that enable family members to work together to improve relations and decision-making, and to achieve more equitable workloads; their purpose is to strengthen the overall well-being of the household and all its members.

Household methodologies: Harnessing the family's potential for change, IFAD, October 2014,

Source: Household methodologies: Harnessing the family's potential for change, IFAD, October 2014,

French: **méthodologie axées sur les ménages**

Source: Méthodologies axées sur les ménages: miser sur le potentiel de changement de la famille, FIDA, 2015

((-><https://www.ifad.org/documents/10180/8cb8b63f-5e2e-40e9-b166-64ec23112a4a>)).Spanish: **metodología basada en los hogares**

Source: Metodologías basadas en los hogares orientadas a los resultados y el impacto en programas y proyectos financiados por el FIDA, FIDA (Consultado en 2017:

((-><https://www.ifad.org/documents/10180/27d662e1-8e1f-463d-8da8-126cf2d676c0>)).

المنهجية الأسرية :Arabic

IFAD :Source

Human Immunodeficiency Virus

Entry number 2884

Subject: Gender;

Human Immunodeficiency Virus

Definition: The virus infects cells of the immune system, destroying or impairing their function. Infection with the virus results in progressive deterioration of the immune system, leading to "immune deficiency." The immune system is considered deficient when it can no longer fulfill its role of fighting infection and disease. Infections associated with severe immunodeficiency are known as "opportunistic infections", because they take advantage of a weakened immune system. World Health Organization, WHO, 2017

(--><http://www.who.int/features/qa/71/en/>).

Source: World Health Organization, WHO, 2017

(--><http://www.who.int/features/qa/71/en/>).

HIV

Category: Acronym

French: **virus de l'immunodéficience humaine**

Source: Organisation mondiale de la Santé, OMS, 2017

(-->http://www.who.int/topics/hiv_aids/fr/).

VIH

Category: Acronym

Spanish: **virus de la inmunodeficiencia humana**

Source: Organización Mundial de la Salud, OMS, 2017

(--><http://www.who.int/features/qa/71/es/>).

VIH

Category: Acronym

:Arabic

IFAD :Source

Entry number 2838

Subject: Gender/Indigenous peoples;

human rights

Definition: Agreed international standards that recognize and protect the inherent dignity and the equal and inalienable rights of every individual, without any distinction as to race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origins, property, birth or other status. UN Refugee Agency.

Source: The Universal Declaration of Human Rights

(--><http://www.un.org/en/documents/udhr/>).

French: **droits de l'homme**

Source: Haut Commissariat des Nations Unies aux droits de l'homme (HCDH).

Spanish: **derechos humanos**

Source: Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (ACNUDH).

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2570

Subject: Gender;

human rights-based approach

Definition: A human rights-based approach entails consciously and systematically paying attention to human rights in all aspects of program development. A human rights-based approach (HRBA) to gender issues uncovers how human rights issues affect women and men differently and how power relations and gender-based discriminations affect the effective enjoyment of rights by all human beings.

Source: UNICEF, UNFPA, UNDP, UN Women. "Gender Equality, UN Coherence and You"; HRBA portal.

HRBA

Category: Acronym

French: **approche fondée sur les droits de l'homme**

Source: UNICEF, PNUAD, PNUD, ONU Femmes. «Gender Equality, UN Coherence and You»; portail HRBA.

HRBA

Category: Acronym

Spanish: **enfoque basado en los derechos humanos**

Source: UNICEF, UNFPA, PNUD, ONU Mujeres. "Gender Equality, UN Coherence and you"; Portal del EBDH,

(--><http://hrbaportal.org/>).

EBDH

Category: Acronym

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 1260

Subject: Gender/Policy; Originator: IFAD; Reference document: EB 2012/105/R.2/Rev.1;

IFAD Policy on Gender Equality and Women's EmpowermentSource: Gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012 ((-->http://www.ifad.org/gender/policy/gender_e.pdf)).

Note: The purpose is to increase IFAD's impact on gender equality and strengthen women's empowerment in poor rural areas.

French: **Politique du FIDA concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes**

Source: Politique du FIDA concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2015

(--><https://www.ifad.org/documents/10180/a3b96f59-c422-431d-9e93-f8e08ede982b>).

Spanish: **Política del FIDA sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer**

Source: Política del FIDA sobre la igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012

(-->http://www.ifad.org/gender/policy/gender_s.pdf).

Note: Su propósito es incrementar el impacto del FIDA en la igualdad de género y fortalecer el empoderamiento de la mujer en las zonas rurales pobres.

بين جنسين وتمكين

:Arabic

IFAD :Source

Entry number 2490

Subject: Gender;

inequality

Definition: Unfair situation in society when some people have more opportunities, money, etc. than other people. Cambridge Dictionary.

Source: Gender Inequalities in Rural Employment: A country profile on Tanzania Mainland, FAO, 2014.

French: **inégalité**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **desigualdad**

Source: DRAE.

:Arabic

IFAD :Source

Entry number 2571

Subject: Gender;

Inter-Agency Network on Women and Gender Equality

Definition: The Inter-Agency Network on Women and Gender Equality (IANWGE) is a network of Gender Focal Points in United Nations offices, specialized agencies, funds and programmes and is chaired by UN Women.

Source: Inter-Agency Network on Women and Gender Equality, IANGWE (Consulted in 2017:

(-->www.un.org/womenwatch/ianwge)).

IANWGE

Category: Acronym

French: **Réseau interinstitutions pour les femmes et l'égalité des sexes**

Definition: Le Réseau inter institutions sur les femmes et l'égalité des sexes est un réseau de points focaux pour l'égalité des sexes des bureaux, institutions spécialisées, fonds et programmes des Nations Unies et dirigé par ONU Femmes.

Source: ONU IANWGE.

IANWGE

Category: Acronym

Spanish: **Red Interinstitucional sobre la Mujer y la Igualdad entre los Géneros**

Definition: La Red Interinstitucional sobre Mujeres e Igualdad de Género (IANWGE) es una red integrada por Puntos Focales

intercultural health

de Género de las oficinas, agencias especializadas, fondos y programas de las Naciones Unidas, y está presidida por ONU Mujeres.

Source: Naciones Unidas, IANGWE (Consultado en 2017: (-->www.un.org/womenwatch/ianwge)).

IANWGE

Category: Acronym

بين :Arabic
المغنية بين :Arabic
الجنسين

UNTERM :Source

Entry number 2310

Subject: Gender; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

intercultural health

Definition: Practices in health care that bridge indigenous medicine and western medicine, where both are considered as complementary. Best practices in intercultural health: five case studies in Latin America.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

French: **santé interculturelle**

Source: Langue, éducation et culture, Scales of Governance, the UN and Indigenous Peoples (SOGIP), 2011.

Spanish: **salud intercultural**

Source: Una visión de salud intercultural para los pueblos indígenas de las Américas, Organización Panamericana de la Salud (PAHO), 2008.

Entry number 2893

Subject: Gender;

International Day of Rural Women

Definition: 15 October marks the International Day of Rural Women. Established by the General Assembly in its resolution 62/136 of 18 December 2007; recognizes "the critical role and contribution of rural women, including indigenous women, in enhancing agricultural and rural development, improving food security and eradicating rural poverty."

Source: United Nations

French: **Journée internationale de la femme rurale**

Source: Journée internationale de la femme rurale: 15 octobre, Nations Unies, 2016

((--><http://www.un.org/fr/events/ruralwomensday/>)).

Spanish: **Día Internacional de las Mujeres Rurales**

Source: Naciones Unidas

الريفية :Arabic
اليوم :Arabic
FAO :Source

Entry number 2888

Subject: Gender;

International Women's Day

Definition: International Women's Day is celebrated in many countries around the world. It is a day when women are recognized for their achievements without regard to divisions, whether national, ethnic, linguistic, cultural, economic or political. International Women's Day first emerged from the activities of labour movements at the turn of the twentieth century in North America and across Europe. 8 March is now celebrated across the world to recognise the achievements of women and provide an opportunity to unite and foster meaningful change.

Source: United Nations

French: **Journée internationale de la femme**

Source: Journée internationale de la femme: le 8 mars 2016, ONU Femmes, 2016

((--><http://www.unwomen.org/fr/news/in-focus/international-womens-day>)).

Spanish: **Día Internacional de la Mujer**

Source: Naciones Unidas

اليوم :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2491

Subject: Gender;

legal empowerment

Definition: Using the law and enhanced access to law to give disadvantaged people and populations greater control over their lives. United Nations.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: Related term: (-->[empowerment](#)).

French: **émancipation légale**

Source: Les droits humains des femmes, ONU Femmes, 2014.

Spanish: **empoderamiento legal**

Source: Los derechos humanos de las mujeres, ONU Mujeres, 2014.

empoderamiento jurídico

Note: Sinónimo.

التمكن :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2493

Subject: Gender/Indigenous peoples;

livelihood

Definition: Combination of the resources used and the activities undertaken in order to live. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Report: The Gender Advantage: Women on the front line of climate change, IFAD, 2014.

French: **moyens d'existence**

Definition: Ensemble des capacités, des ressources (naturelles, humaines, physiques et financières) et des activités nécessaires pour permettre la subsistance et le bien-être.

Source: Moyens d'existence, UNHCR

<http://www.unhcr.org/fr/moyens-dexistence.html>

Spanish: **medios de vida**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

العيش :Arabic
IFAD :Source

Entry number 2304

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

maternal health

Definition: Health of women during pregnancy, childbirth and the postpartum period. While motherhood is often a positive and fulfilling experience, for too many women it is associated with suffering, ill-health and even death. World Health Organization (WHO)

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

French: **santé maternelle**

Source: Santé maternelle, Fonds des Nations Unies pour la population (UNFPA).

Spanish: **salud materna**

Source: Salud materna, Fondo de Población de las Naciones Unidas (UNFPA).

:Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2301

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

maternal mortality

Definition: Death of a woman while pregnant or within 42 days of termination of pregnancy, irrespective of the duration and site of the pregnancy, from any cause related to or aggravated by the pregnancy or its management but not from accidental or incidental causes. World Health Organization (WHO).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

maternity protection

Note: The high number of maternal deaths in some areas of the world reflects inequities in access to health services, and highlights the gap between rich and poor.

maternal death

Source: WHO.

Note: Synonym.

French: **mortalité maternelle**

Source: Mortalité maternelle, OMS, 2014.

Spanish: **mortalidad materna**

Source: Mortalidad materna, OMS, 2014.

وفيات الأمهات :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2494

Subject: Gender;

maternity protection

Definition: Ensuring that the women will not lose their job simply because of pregnancy or maternity leave. International Labour Organization (ILO).

Source: Women and the Future of Work: Beijing + 20 and Beyond, UN Women, 2014.

Note: Safeguarding the health of expectant and nursing mothers and protecting them from job discrimination is a precondition for achieving genuine equality of opportunity and treatment for men and women at work and enabling workers to raise families in conditions of security.

French: **protection de la maternité**

Source: Protection de la maternité, Organisation Internationale du Travail (OIT).

Spanish: **protección de la maternidad**

Source: Protección de la maternidad, Organización Internacional del Trabajo (OIT).

حماية :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2495

Subject: Gender;

political empowerment

Definition: Equity of representation in political institutions and enhanced voice of the least vocal so that women engage in making the decisions that affect their lives and lives of others like them. United Nations.

Source: Good practice policies to eliminate gender inequalities in fish value chains, FAO, 2013.

Note: Political empowerment is the ability to speak about, as well as speak for, themselves, gaining a right to engage in political processes. Again, such changes also require changes in social and cultural attitudes about women's political participation and leadership.

Note: Related term: (-->empowerment) .

French: **émancipation politique**

Source: Les droits humains des femmes, ONU Femmes, 2014.

Spanish: **empoderamiento político**

Source: Empoderamiento político de las mujeres: marco para una acción estratégica en América Latina y el Caribe (2014-2017), UN Women.

التمكين السياسي :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2860

Subject: Gender;

prejudice

Definition: Unfavorable or discriminatory attitude (not action) towards persons of different categories. UNESCO.

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **préjudice**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **prejuicio**

Source: DRAE.

Entry number 2497

Subject: Gender;

quality of life

Definition: Individual's perception of their position in life in the context of the culture and value systems in which they live and in relation to their goals, expectations, standards and concerns. WHO.

Source: IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.

Note: Quality of life is a broad ranging concept affected in a complex way by the person's physical health, psychological state, personal beliefs, social relationships and their relationship to salient features of their environment.

French: **qualité de vie**

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Spanish: **calidad de vida**

Source: La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.

نوعية الحياة :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2572

Subject: Gender;

quotas

Definition: Quota systems have been viewed as one of the most effective special measures or affirmative actions for increasing women's political participation.

Source: United Nations Development Programme and National Democratic Institute for International Affairs. 2012.

Empowering Women for Stronger Political Parties: A Guidebook to Promote Women's Political Participation.

French: **quotas**

Source: Programme des Nations Unies pour le développement et Institut national démocratique pour les affaires internationales. 2012. Promouvoir le rôle des femmes pour renforcer les partis politiques: Guide de bonnes pratiques pour encourager la participation politique des femmes.

Spanish: **cuotas**

Source: El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y el Instituto Nacional Demócrata para Asuntos Internacionales. 2012. Empoderando a las mujeres para el fortalecimiento de los partidos políticos: Una guía de buenas prácticas para promover la participación política de las mujeres.

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2300

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

reproductive health

Definition: A state of complete physical, mental and social well-being (and not merely the absence of disease or infirmity) in all matters relating to the reproductive system and its functions and processes. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Reproductive health therefore implies that women and men are able to have a responsible, satisfying and safe sexual life, and that they have the capacity to reproduce and the freedom to decide if, when, and how often to do so.

Note: Related term: (-->reproductive rights) .

French: **santé reproductive**

Source: Des hommes, partenaires de la santé reproductive, OIT, 2010.

Spanish: **santé de la procréation**

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **salud reproductiva**

Source: Los hombres como compañeros en la salud reproductiva, OIT, 2010.

إنجابية :Arabic

UNTERM :Source

reproductive rights

Entry number 2299

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

reproductive rights

Definition: The ability to enjoy sexual relations without fear of infection, unwanted pregnancy or coercion; to regulate fertility without risk; to go safely through pregnancy and childbirth; and to bear and raise healthy children. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Those rights rest on the recognition of the basic right of all couples and individuals to decide freely and responsibly the number, spacing and timing of their children; to have the information and means to do so; to attain the highest standard of sexual and reproductive health.

Note: Related terms: (→>reproductive health) ; (→>right to life)

French: **droits liés à la procréation**

Source: Fonds des Nations Unies pour la population, Plan Stratégique, 2014-2017.

droits reproductifs

Source: Il faut faire d'avantage pour protéger la santé et les droits sexuels et reproductifs des femmes – Experts de l'ONU et des mécanismes régionaux à l'occasion de l'adoption de l'Agenda 2030 pour le développement durable, OHCHR, 2015.

Spanish: **derechos reproductivos**

Source: La ONU insta a reafirmar los derechos reproductivos en agenda post-2015.

الإنتاجية :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 1300

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: EB 2011/104/R.16;

resilience

Definition: The capacity of a system to absorb disturbance and reorganize while undergoing change so as to still retain essentially the same function, structure, identity, and feedbacks. Oxford Dictionary.

Source: Walker, B., C. S. Holling, S. R. Carpenter, and A. Kinzig. 2004. Resilience, adaptability and transformability in social-ecological systems. Ecology and Society 9(2): 5. [online] URL: (→><http://www.ecologyandsociety.org/vol9/iss2/art5/>) .

French: **résilience**

Note: Il faut éviter: capacité de résistance

capacité d'adaptation

Source: L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.

Note: Synonyme.

Spanish: **resiliencia**

Source: DRAE.

:Arabic
IFAD :Source

Entry number 2861

Subject: Gender;

right to life

Definition: Basic right or freedom to which all human beings are entitled and in whose exercise a government may not interfere.

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **droit à la vie**

Source: Déclaration Universelle des droit de l'homme, Nations Unies.

Spanish: **derecho a la vida**

Source: Declaración Universal de los Derechos Humanos, Naciones Unidas.

الحياة :Arabic

FAO :Source

Entry number 2889

Subject: Gender;

self-help group

Definition: Self-help groups are a key instrument for supporting women's empowerment, whereby 10-20 rural women from the same village, mostly poor women, come together to contribute two-weekly or monthly dues as savings and provide group loans to their members. The self-help group approach was not created by IFAD-supported operations, but IFAD has contributed to the mainstreaming of this approach in India and to financing programmes for promoting self-help groups in states such as Tamil Nadu and Maharashtra supported by the Women's Development Corporation, an arm of the State Government involved in supporting women's development. Empowering women through self-help groups, IFAD (Consulted in 2017: (→><https://www.ifad.org/evaluation/reports/insight/tags/india/v2/010/1878606>)).

Source: Empowering women through self-help groups, IFAD, March 2010.

SHG

Category: Acronym

French: **groupe d'entraide**

Source: Égalité des sexes et autonomisation des femmes, FIDA, 2015

(→><https://www.ifad.org/documents/10180/1b4500cd-0250-47ac-8fe4-a1f304d80bee>) .

Spanish: **grupo de autoayuda**

Source: Gender newsletter, IFAD.

:Arabic
IFAD :Source

Entry number 2499

Subject: Gender;

sexism

Definition: Attitude of a person of one sex that he or she is superior to a person of the other sex. United Nations.

Source: UN Women and series reveals widespread sexism, UN Women, 2013.

French: **sexisme**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **sexismo**

Source: DRAE.

تحييز :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2501

Subject: Gender;

sexual abuse

Definition: Actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions. United Nations.

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

Note: Related terms: (→>abuse) ; (→>sexual exploitation) ; (→>sexual harassment) ; (→>sexual violence) .

French: **agression sexuelle**

Source: La violence sexuelle: un outil de guerre, Nations Unies, 2012.

Spanish: **abuso sexual**

Source: La violencia sexual: un instrumento de guerra, Naciones Unidas, 2012.

انتهاك :Arabic
UNTERM :Source

Entry number 2308

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

sexual exploitation

Definition: Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power, or trust, for sexual purposes,

sexual harassment

including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another. UN Secretary-General's Bulletin on protection from sexual exploitation and abuse.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Related terms: (-->[sexual abuse](#)) ; (-->[sexual harassment](#)) ; (-->[sexual violence](#)) ; (-->[sexual](#).)

French: **exploitation sexuelle**

Source: Au Conseil des droits de l'homme, une experte appelle à mieux protéger les enfants, Nations Unies, 2015.

Spanish: **explotación sexual**

Source: Las nuevas tecnologías facilitan la explotación sexual, según relatora especial, Naciones Unidas, 2015.

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2502

Subject: Gender;

sexual harassment

Definition: Unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature. United Nations.

Source: World atlas of gender equality in education, UNESCO, 2012.

Note: Sexual harassment is a form of sexual violence.

Note: Related terms: (-->[sexual](#)) ; (-->[sexual abuse](#)) ; (-->[sexual exploitation](#)) ; (-->[sexual violence](#)) .

French: **harcèlement sexuel**

Source: Mettre fin à la violence à l'égard des femmes et des filles: quelques faits et chiffres, ONU Femmes, 2012.

Spanish: **acoso sexual**

Source: Hechos y cifras: Acabar con la violencia contra mujeres y niñas, ONU Mujeres, 2012.

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2503

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014. ;

sexual health

Definition: State of physical, emotional, mental and social well-being in relation to sexuality. World Health Organization (WHO).

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions Published jointly with UNFPA and the Danish Institute for Human Rights, OHCHR, 2014.

Note: Sexual health requires a positive and respectful approach to sexuality and sexual relationships, as well as the possibility of having pleasurable and safe sexual experiences, free of coercion, discrimination and violence. For sexual health to be attained and maintained, the sexual rights of all persons must be respected, protected and fulfilled.

French: **santé sexuelle**

Source: Santé sexuelle et reproductive, OMS.

Spanish: **salud sexual**

Source: Salud sexual y reproductiva, OMS.

جنسية :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2309

Subject: Gender/Indigenous peoples; Originator: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

sexual violence

Definition: Any sexual act, attempt to obtain a sexual act, unwanted sexual comments or advances, or acts to traffic, or otherwise directed, against a person's sexuality using coercion, by any person regardless of their relationship to the victim, in any setting, including but not limited to home and work. World Health Organization (WHO).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Sexual violence under international law encompasses rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, enforced sterilization, trafficking and any other form of sexual violence of comparable gravity, which may, depending on the circumstances, include situations of indecent assault, trafficking, inappropriate medical examinations and strip searches.

French: **violence sexuelle**

Source: La violence sexuelle: un outil de guerre, ONU, 2014.

agresión sexual

Source: Naciones Unies.

Spanish: **violencia sexual**

Source: La violencia sexual: un instrumento de guerra, Naciones Unidas, 2012.

agresión sexual

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2504

Subject: Gender;

sexuality education

Definition: Age-appropriate, culturally relevant approach to teaching about sex and relationships by providing scientifically accurate, realistic, non-judgemental information. UNESCO.

Source: Reproductive Rights are Human Rights: A Handbook for National Human Rights Institutions Published jointly with UNFPA and the Danish Institute for Human Rights, OHCHR, 2014.

Note: Sexuality education provides opportunities to explore one's own values and attitudes and to build decision-making, communication and risk reduction skills about many aspects of sexuality.

French: **éducation sexuelle**

Source: Santé sexuelle et génésique des adolescents, OMS.

Spanish: **educación sexual**

Source: Prevenir el embarazo precoz y los resultados reproductivos adversos en adolescentes en los países en desarrollo: las evidencias, OMS.

تنقيف :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2302

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014. ;

sexually transmitted infection

Definition: Infections spread predominantly by sexual contact, including vaginal, anal and oral sex; some STIs can also be spread through non-sexual means such as via blood or blood products. World Health Organization (WHO).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

STI

Category: Acronym

French: **maladie sexuellement transmissible**

Source: Santé sexuelle et reproductive, Fonds des Nations Unies pour la population, UNFPA, 2014.

Spanish: **infección de transmisión sexual**

Source: Salud sexual y reproductiva, Fondo de Población de las Naciones Unidas, UNFPA, 2014.

جنسياً :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2228

Subject: Gender/Indigenous peoples;

social empowerment

Definition: The process of developing a sense of autonomy and self-confidence, and acting individually and collectively to change social relationships and the institutions and discourses that exclude poor people and keep them in poverty.

social exclusion

Governance-Social Development-Humanitarian Conflict (GSDRC).

Source: Empowering indigenous peoples is a must for sustainable rural development, IFAD, 2014.

Note: A sense of autonomy and self - value is important for someone to preserve her bodily integrity, participate in politics, demand a fair return on her work, and take full advantage of public services, such as health and education.

French: **émancipation sociale**

Source: Les droits humains des femmes, ONU Femmes, 2014.

Spanish: **empoderamiento social**

Source: Síntesis de evaluación sobre la actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2015.

Arabic: **تمكين**

UNTERM :Source

Entry number 2229

Subject: Gender/Indigenous peoples;

social exclusion

Definition: Theoretical concept, a lens through which people look at reality and not reality itself. Social Exclusion: Towards an Holistic Understanding of Deprivation, A. de Haan.

Source: First Global Indigenous People Forum at IFAD, IFAD, 2013.

Note: Related term: (-->social inclusion) .

French: **exclusion sociale**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2013.

Spanish: **exclusión social**

Source: Foro de los Pueblos Indígenas, FIDA, 2013.

Arabic:

UNTERM :Source

Entry number 2230

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

social inclusion

Definition: Policy designed to ensure that all people are able to participate in society regardless of their background or specific characteristics, which may include: race, language, culture, gender, disability, social status, age, and other factors. United Nations.

Source: Country Technical Note on Indigenous Peoples' Issues Ecuador, IFAD, 2012.

Note: Related term: (-->social exclusion) .

French: **inclusion sociale**

Source: Forum des peuples autochtones, FIDA, 2013.

Spanish: **inclusión social**

Source: Nota técnica de país sobre cuestiones de los pueblos indígenas Ecuador, FIDA, 2012.

integración social

Source: Naciones Unidas.

Note: Sinónimo.

Arabic:

IFAD :Source

Entry number 2568

Subject: Gender;

socio-economic violence

Definition: Cause and an effect of dominant gender power relations in societies. Some of the most typical forms of socio-economic violence include taking away the victim's earnings, not allowing her to have a separate income (forced 'housewife' status, working in the family business without a salary), or making her unfit for work through targeted physical abuse.

Source: UN Women.

Note: In the public sphere this can include denial of access to education or (equally) paid work (mainly to women), denial of access to services, exclusion from certain jobs, denial of the enjoyment and exercise of civil, cultural, social, or political rights.

French: **violence socioéconomique**

Source: ONU Femmes.

Spanish: **violencia socioeconómica**

Source: ONU Mujeres.

Entry number 2862

Subject: Gender;

trafficking in women

Definition: Recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of women, by means of the treat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Beijing + 20 Review - Human Rights of Women, OHCHR, 2014.

French: **traite des femmes**

Source: Lutter contre la traite des êtres humains: partenariats et innovations pour mettre fin à la violence à l'égard des femmes et des enfants, ONU Femmes, 2012.

Spanish: **trata de mujeres**

Source: Lucha contra la trata de personas: asociaciones e innovación para poner fin a la violencia contra las mujeres y los niños, ONU Mujeres, 2012.

Arabic:

UNTERM :Source

Entry number 1603

Subject: Gender; Originator: United Nations; Reference document: EB 2013/109/INF.5;

UN System-wide Action Plan on Gender Equality and the Empowerment of Women

Definition: The UN-SWAP (UN System-wide Action Plan) is a UN system-wide framework to enhance accountability and measure progress towards the achievement of gender equality and the empowerment of women in the work of the United Nations entities.

Source: UN Women welcomes a landmark action plan to measure gender equality across the UN system.

UN SWAP

Category: Acronym

French: **Plan d'action à l'échelle du système des Nations Unies sur l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes**

Definition: Le plan d'action à l'échelle du système des Nations Unies (UN SWAP) est un cadre à l'échelle du système visant à renforcer la responsabilisation et à mesurer les progrès accomplis dans la réalisation de l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes dans les travaux des organes de l'ONU.

Source: ONU Femmes, SWAP, Adoption d'un plan d'action historique pour mesurer l'égalité des sexes au sein du système des Nations Unies.

ONU-SWAP

Category: Acronym

Spanish: **Plan de Acción para Todo el Sistema de las Naciones Unidas sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres**

Definition: El ONU-SWAP es un marco para todo el Sistema de la ONU cuyo propósito es mejorar la rendición de cuentas y medir el progreso hacia el logro de la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres en el trabajo de las entidades de las Naciones Unidas.

Source: ONU Mujeres, SWAP, ONU Mujeres se congratula de un plan de acción histórico destinado a medir la igualdad de género dentro del sistema de la ONU.

Arabic: **بين الجنسين**

Arabic:

وتمكين

UNTERM :Source

UN Women

Entry number 2892

Subject: Gender;

UN Women

Definition: In July 2010, the United Nations General Assembly created UN Women, the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women. In doing so, UN Member States took an historic step in accelerating the Organization's goals on gender equality and the empowerment of women.

French: **ONU Femmes**Source: ONU Femmes, 2016 ((--><http://www.unwomen.org/fr>)).Spanish: **ONU Mujeres**

هينة :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2506

Subject: Gender;

victim

Definition: Someone or something that has been hurt, damaged, or killed or has suffered, either because of the actions of someone or something else, or because of illness or chance. Cambridge Dictionary.

Source: Women's Rights are Human Rights, OHCHR, 2014.

French: **victime**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **víctima**

Source: DRAE.

ضحية - عليه :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2840

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014. ;

violence

Definition: An act that intentionally threatens, attempts, or actually inflicts harm on another person or group of others. UN Refugee Agency (UNHCR).

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Related terms: ((-->[sexual violence](#))) ; ((-->[violence against women](#))) ; ((-->[domestic violence](#))).French: **violence**

Source: Dictionnaire Larousse.

Spanish: **violencia**

Source: Diccionario de la Real Academia de la Lengua (DRAE).

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2839

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.;

violence against women

Definition: Any act of gender-based violence that results in, or is likely to result in, physical, sexual or mental harm or suffering to women, including threats of such acts, coercion or arbitrary deprivation of liberty, whether occurring in public or in private life. United Nations.

Source: Sexual and reproductive health and rights of Indigenous Peoples, UN, 2014.

Note: Related term: ((-->[violence](#))).French: **violence à l'égard des femmes**

Source: La violence à l'égard des femmes, ONU Femmes.

violence contre les femmes

Source: Nations Unies.

Note: Synonyme.

Spanish: **violencia contra la mujer**

Source: La violencia contra la mujer, ONU Mujeres.

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2259

Subject: Gender/Indigenous peoples;

vulnerable

Definition: Able to be easily physically, emotionally, or mentally hurt, influenced, or attacked. Cambridge Dictionary.

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Related term: ((-->[vulnerable group](#))).French: **vulnérable**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Spanish: **vulnerable**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

ضعيفة - :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2260

Subject: Gender/Indigenous peoples;

vulnerable group

Definition: Group of people who have insufficient access to the quantity and quality of food that would ensure a healthy life and/or are at risk of losing such access altogether. World Food Programme (WFP).

Source: IFAD Policy on Engagement with Indigenous Peoples, IFAD, 2009.

Note: Related term: ((-->[vulnerable](#))).French: **groupe vulnérable**

Source: Politique d'engagement du FIDA aux côtés des peuples autochtones, FIDA, 2009.

Spanish: **grupo vulnerable**

Source: Política de actuación del FIDA en relación con los pueblos indígenas, FIDA, 2009.

ضعيفة :Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2261

Subject: Gender/Indigenous peoples;

well-being

Definition: A context - and situation - dependent state, comprising basic material for a good life, freedom and choice, health, good social relations, and security. FAO.

Source: United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, UN, 2008.

Note: Related term: ((-->[welfare](#))).French: **bien-être**

Source: Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, Nations Unies, 2008.

qualité de vie

Source: Nations Unies.

Spanish: **bienestar**

Source: Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, Naciones Unidas, 2008.

:Arabic

UNTERM :Source

Entry number 2841

Subject: Gender/Indigenous peoples; Reference document: Sexual and reproductive health and rights, UN, 2014.;

widow cleansing

Definition: Form of sexual assault, or non consensual sexual contact. In widow cleansing, community expectations and pressure may coerce a widow to have sex with a cleanser or her husband's relative to cleanse her of her deceased husband's spirit. United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women, UN Women, 2012.

Source: Sexual and reproductive health and rights, UN, 2014.

French: **purification des veuves**Source: Journée internationale des veuves, Nations Unies, 2014 ((--><http://www.un.org/fr/events/widowsday/2014/sgmessage.sht>))

Women Empowerment in Agriculture Index

ml).

Spanish: **purificación de viudas**

Source: *Día Internacional de las Viudas, Naciones Unidas, 2014* (*--><http://www.un.org/es/events/widowsday/2014/sgmessage.shtml>*).

Entry number **1328**

Subject: Evaluation|Gender; Reference document: EB 2012/107.INF.7;

Women Empowerment in Agriculture Index

Source: *International Food Policy Research Institute, IFPRI, 2016*

(*--><http://www.ifpri.org/publication/womens-empowerment-agriculture-index>*).

Note: *It measures the empowerment, agency, and inclusion of women in the agriculture sector in an effort to identify ways to overcome those obstacles and constraints.*

WEAI

Category: Acronym

French: **indice de l'autonomisation des femmes dans l'agriculture**

IAFA

Category: Acronym

Spanish: **indice de empoderamiento de la mujer en la agricultura**

تمكين :Arabic

IFAD :Source

Entry number **2507**

Subject: Gender;

women's rights to land

Definition: *Ability of women to own, use access, control, transfer, inherit and otherwise take decisions about land and related resources. United Nations Human Rights and UN Women.*

Source: *Realizing Women's Rights to Land and other Productive Resources, United Nations Human Rights and UN Women, 2013.*

Note: *Women's access to use of and control over land and other productive resources are essential to ensuring their right to equality and to an adequate standard of living.*

women's land rights

Source: *International Land Coalition.*

Note: Synonym.

women's entitlement to land

Source: *International Land Coalition.*

Note: Synonym.

French: **droit des femmes à la terre**

Source: *Sierra Leone: Lutter pour les droits des femmes à la terre, IRIN, 2012.*

Spanish: **derechos de la mujer sobre la tierra**

Source: *De la teoría hacia hacer que los derechos igualitarios de la mujer a la tierra sean una realidad: monitoreo (y evaluación) de los derechos de las mujeres a la tierra, ILC, 2013.*

:Arabic

IFAD :Source

Entry number **2508**

Subject: Gender;

work/life balance

Definition: *Amount of time you spend doing your job compared with the amount of time you spend with your family and doing things you enjoy. Cambridge Dictionary.*

Source: *IFAD policy on gender equality and women's empowerment, IFAD, 2012.*

Note: *There is also the variant work-life balance.*

French: **équilibre travail/vie familiale**

Source: *Travail décent pour les travailleurs domestiques: vers de nouvelles normes internationales, OIT, 2010.*

équilibre travail/vie personnelle

Source: *IFAD.*

Note: Synonyme.

Spanish: **conciliación vida familiar y laboral**

Source: *OIT y PNUD participan en Encuentro sobre Conciliación e Igualdad de Género, OIT, 2013.*

بين الحياة :Arabic

IFAD :Source

Entry number **2509**

Subject: Gender;

workload

Definition: *Amount of work to be done, especially by a particular person in a period of time. Cambridge Dictionary.*

Source: *Report: Rural Women's Leadership Programme - Madagascar, Nepal, the Philippines and Senegal: Good practices and lessons learnt, IFAD, 2013.*

French: **répartition de travail**

Source: *L'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes, FIDA, 2012.*

Spanish: **carga de trabajo**

Source: *La igualdad de género y el empoderamiento de la mujer, FIDA, 2012.*

volumen de trabajo

Note: Sinónimo.

:Arabic

IFAD :Source

Quick-reference list for interpreters

قائمة مرجعية سريعة للمترجمين الفوريين

Liste de référence rapide de termes pour les
interprètes

Lista de términos de consulta rápida para
los intérpretes

abuse

English:

abuse

Arabic:

-إيذاء

French:

maltraitance

Spanish:

• **abuso**

English:

access and control over resources

Arabic:

الوصول إلى الموارد والتحكم بها

French:

accès et contrôle des ressources

Spanish:

• **acceso y control de los recursos**

English:

**acquired immunodeficiency syndrome
AIDS**

Arabic:

مرض الايدز

French:

**syndrome d'immunodéficience acquise
SIDA**

Spanish:

• **síndrome de inmunodeficiencia
adquirida
SIDA**

English:

advocacy

Arabic:

استقطاب التأييد

French:

plaidoyer

Spanish:

• **defensa de los intereses
promoción de los intereses**

English:

arranged marriage

Arabic:

French:

mariage arrangé

Spanish:

• **matrimonio concertado
matrimonio arreglado**

English:

autonomy

Arabic:

-استقلالية

French:

autonomie

Spanish:

• **autonomía**

English:

**Beijing Platform for Action
BFA**

Arabic:

منهاج عمل بيجين

French:

Programme d'action de Beijing

Spanish:

• **Plataforma de Acción de Beijing**

English:

bride price

French:

dot

Spanish:

• **dote**

English:

capacity building

Arabic:

French:

renforcement des capacités

Spanish:

• **creación de capacidad
fomento de capacidad
costo de capacitación**

English:

**child marriage
early marriage**

Arabic:

French:

mariage d'enfants

Spanish:

• **matrimonio infantil**

English:

coercion

Arabic:

French:

**coercition
contrainte**

Spanish:

• **coacción**

coercive sterilization

English:

coercive sterilization

Arabic:

تعقيم قسري

French:

stérilisation forcée

Spanish:

• esterilización forzada

English:

**Commission on the Status of Women
CSW**

Arabic:

French:

**Commission de la condition de la
femme**

Spanish:

• Comisión de la Condición Jurídica y
Social de la Mujer

English:

**Committee on the Elimination of
Discrimination Against Women
CEDAW**

Arabic:

اللجنة المعنية بالقضاء على التمييز ضد المرأة

French:

**Comité pour l'élimination de la
discrimination à l'égard des femmes
CEDAW**

Spanish:

• Comité para la Eliminación de la
Discriminación contra la Mujer
CEDAW

English:

cultural relativism

French:

relativisme culturel

Spanish:

• relativismo cultural

English:

cultural rights

Arabic:

حقوق ثقافية

French:

droits culturels

Spanish:

• derechos culturales

English:

decision-making

Arabic:

-

French:

prise de décisions
élaboration des décisions

Spanish:

• adopción de decisiones
toma de decisiones

English:

discrimination

Arabic:

التمييز

French:

discrimination

Spanish:

• discriminación

English:

discrimination against women

Arabic:

التمييز ضد المرأة

French:

discrimination à l'égard des femmes

Spanish:

• discriminación contra la mujer

English:

domestic violence

Arabic:

French:

violence domestique

Spanish:

• violencia doméstica

English:

economic empowerment

Arabic:

تمكين إقتصادي

French:

autonomisation économique
émancipation économique

Spanish:

• empoderamiento económico

English:

empowerment

Arabic:

التمكين

French:

autonomisation
renforcement du pouvoir d'action
habilitation
émancipation

Spanish:

• empoderamiento

equal access

English:

equal access

Arabic:

French:

égalité d'accès

Spanish:

- acceso en igualdad de condiciones

English:

equal opportunity

Arabic:

فرص متساوية

French:

égalité des chances

Spanish:

- igualdad de oportunidades

English:

female genital mutilation

female genital cutting

female circumcision

FGM

Arabic:

French:

mutilation génitale féminine

Spanish:

- mutilación genital femenina

English:

femicide

Arabic:

French:

fémicide

Spanish:

- feminicidio

English:

feminization of poverty

Arabic:

تأثير الفقر

French:

féminisation de la pauvreté

Spanish:

- feminización de la pobreza

English:

forced marriage

Arabic:

French:

mariage forcé

Spanish:

- matrimonio forzado

matrimonio forzoso

English:

free, prior and informed consent

FPIC

Arabic:

الموافقة الحرة المسبقة المستنيرة

French:

consentement préalable, donné**librement et en connaissance de cause**

consentement préalable, libre et éclairé

Spanish:

- consentimiento libre, previo e informado

English:

freedom of expression

Arabic:

حرية التعبير

French:

liberté d'expression

Spanish:

- libertad de expresión

English:

gender

Arabic:

التمييز بين الجنسين

French:

genre

problématique hommes-femmes

Spanish:

- género

English:

Gender Action Learning System

GALS

Arabic:

نظام تعلم العمل بشأن قضايا التمييز بين الجنسين

French:

système d'apprentissage interactif**entre les sexes**

GALS

Spanish:

- Sistema de Aprendizaje Activo de Género

GALS

gender action plan

*English:***gender action plan***Arabic:*

خطة العمل الخاصة بالتمايز بين الجنسين

*French:***plan d'action pour l'égalité entre les sexes***Spanish:*• **plan de acción sobre género***English:***gender analysis***Arabic:*

تحليل على أساس الجنس

*French:***analyse selon le genre**
étude sur la problématique hommes-femmes*Spanish:*• **análisis de género**
análisis basado en el género*English:***gender analyst***Arabic:*

التحليل الجنساني

*French:***analyste de la problématique homme-femme***Spanish:*• **analista de cuestiones de género***English:***gender and diversity balance***French:***égalité des sexes et diversité équilibrée***Spanish:*• **equilibrio de género y diversidad***English:***gender audit***Arabic:*

مراجعة قضايا التمايز بين الجنسين

*French:***audit de genre***Spanish:*• **auditoría de género***English:***gender awareness***Arabic:*

الوعي بقضايا الجنسين

*French:***conscience de l'égalité des sexes**
souci d'égalité entre les sexes
sensibilisation aux spécificités sexuelles**conscience des spécificités sexuelles***Spanish:*• **conciencia de las cuestiones de género**

conciencia de las diferencias basadas en el género

*English:***gender balance***Arabic:*

التوازن بين الجنسين

*French:***représentation équilibrée des sexes***Spanish:*• **equilibrio de género***English:***gender bias***Arabic:*

تحيز جنساني

*French:***préjugé sexiste**
préjugé contre les femmes*Spanish:*• **prejuicio sexista**prejuicio basado en el sexo
sesgo de género*English:***Gender Development Index**
GDI*Arabic:*

مؤشر التنمية المتعلق بالتمايز بين الجنسين

*French:***indice de développement de genre**
IDG*Spanish:*• **índice de desarrollo de género**índice de desarrollo en relación con el género
IDG*English:***gender dimension***Arabic:**French:***dimension de genre***Spanish:*• **dimensión de género**

gender disaggregated data

English:

gender disaggregated data

Arabic:

بيانات مصنفة حسب الجنس

French:

données ventilées par sexe

Spanish:

- datos desglosados por sexo

English:

gender discrimination

sexual discrimination

sex discrimination

Arabic:

تمييز بين الجنسين- تمييز على أساس الجنس

French:

discrimination sexuelle

discrimination fondée sur le sexe

discrimination sexiste

Spanish:

- discriminación de género

English:

gender disparity

Arabic:

بين الجنسين

French:

écart entre les sexes

disparité entre les sexes

Spanish:

- desigualdad entre los sexos

English:

gender diversity

Arabic:

التنوع من حيث الجنس

French:

diversité sexospécifique

Spanish:

- diversidad de género

English:

gender empowerment index

Arabic:

مؤشر تمكين التمايز بين الجنسين

French:

indice de participation des femmes

IPF

Spanish:

- índice de potenciación de género

IPG

English:

gender equality

Arabic:

المساواة بين الجنسين

French:

égalité des sexes

Spanish:

- igualdad de género

English:

gender equity

Arabic:

المساواة بين الجنسين

French:

équité entre les sexes

Spanish:

- equidad de género

English:

gender focal point

Arabic:

جهة الاتصال المعنية بالتمايز بين الجنسين

French:

coordonnateur pour les questions de parité hommes-femmes

Spanish:

- personal de contacto para cuestiones de género

English:

gender gap

Arabic:

فجوة بين الجنسين

French:

disparité entre les sexes

inegalité entre les sexes

Spanish:

- disparidad entre los sexos

English:

gender identity

Arabic:

الهوية الجنسانية

French:

identité de genre

Spanish:

- identidad de género

English:

Gender Inequality Index

GII

Arabic:

مؤشر عدم المساواة بين الجنسين

French:

Indice d'inégalités de genre

IIG

Spanish:

- Índice de Desigualdad de Género

IDG

gender issues

English:

gender issues
gender questions

Arabic:

قضايا التمايز بين الجنسين

French:

problèmes liées à l'égalité des sexes
problèmes spécifiques des hommes et des femmes

Spanish:

• cuestiones de género

English:

gender mainstreaming
gender integrating

Arabic:

تعميم قضايا التمايز بين الجنسين

French:

intégration de l'égalité des sexes
intégration de la dimension genre

Spanish:

• incorporación de las cuestiones de género

incorporación de la perspectiva de género

English:

Gender Marker

Arabic:

مؤشر المساواة بين الجنسين

French:

marqueur de l'égalité hommes-femmes

Spanish:

• marcador de género

English:

gender needs

Arabic:

احتياجات الجنسين

French:

besoins spécifiques de l'égalité des sexes

Spanish:

• necesidades específicas de género

English:

gender norms

Arabic:

معايير تتعلق بالجنسين

French:

normes liées au genre

Spanish:

• normas de género

English:

gender parity index
GPI

Arabic:

مؤشر تكافؤ الجنسين

French:

indice de parité des sexes

Spanish:

• indice de paridad entre los sexos

English:

gender perspective

Arabic:

منظور المساواة بين الجنسين

French:

souci de l'égalité des sexes
critères de sexe
perspective sexospécifique

Spanish:

• perspectiva de género

English:

gender planning

Arabic:

تخطيط مراعاة للتمايز بين الجنسين

French:

planification des questions de parité hommes-femmes

Spanish:

• planificación con arreglo a criterios de género

English:

gender policy

Arabic:

سياسة التمايز بين الجنسين

French:

politique concernant l'égalité des sexes
politique relative à la problématique hommes-femmes

Spanish:

• política en materia de género
política de género

English:

gender relations

Arabic:

العلاقات بين الجنسين

French:

relations entre les sexes
relations entre hommes et femmes

Spanish:

• relaciones de género
relaciones entre los sexos

gender roles

English:

gender roles

Arabic:

أدوار الجنسين

French:

rôles dévolus par la société aux deux sexes**rôles attribués à chacun des deux sexes**

Spanish:

- **papeles determinados en función del género**

papeles asignados en función del género

English:

gender sensitivity

Arabic:

مراعاة اعتبارات الجنسين

French:

prise en compte des spécificités des femmes**prise en compte des disparités entre les sexes**

Spanish:

- **sensibilidad hacia la problemática de género**

sensibilidad hacia las cuestiones de género

English:

gender stereotype
gender role stereotyping

Arabic:

تنميط جنساني

French:

stéréotype sexuel

Spanish:

- **estereotipo de género**

English:

gender strategy

Arabic:

استراتيجية التمايز بين الجنسين

French:

stratégie pour la parité des sexes

Spanish:

- **estrategia en materia de género**

estrategia relativa a las cuestiones de género

English:

gender targeting

Arabic:

الاستهداف القائم على التمايز بين الجنسين

French:

ciblage pour la parité des sexes

Spanish:

- **focalización con arreglo al género**

focalización basada en el género

English:

Gender, Empowerment and Social Inclusion for Rural Development

Arabic:

التمايز بين الجنسين، والتمكين، والإدماج الاجتماعي لأغراض التنمية الريفية

French:

Égalité des sexes, autonomisation et inclusion sociale en faveur du développement rural

Spanish:

- **Género, Empoderamiento e Inclusión Social a favor del Desarrollo Rural**

English:

gender-based violence

Arabic:

-

French:

violence sexiste

violence basée sur le genre

violence liée au sexe

Spanish:

- **violencia de género**

English:

gender-blind
gender blindness

Arabic:

عدم الوعي بالتمايز بين الجنسين

French:

insensible aux questions de parité hommes femmes

gender blindness

Spanish:

- **indiferente a las cuestiones de género**

insensible a las cuestiones de género

English:

gender-related persecution
gender-based persecution

Arabic:

اضطهاد قائم على أساس الجنس- اضطهاد جنساني

French:

persécution liée au genre

persécution fondée sur le sexe

Spanish:

- **persecución por motivos de género**

gender-responsive budgeting

English:

gender-responsive budgeting
GRB

Arabic:

الميزنة المراعية للتمايز بين الجنسين

French:

budgetisation sensible au genre
BSG

Spanish:

- elaboración de presupuestos con perspectiva de género

PSG

English:

gender-transformative approach

Arabic:

النهج التحويلي للتمايز بين الجنسين

French:

perspective transformative visant la parité hommes-femmes

Spanish:

- enfoque de carácter transformador en materia de género

English:

Global Gender Gap Index

Arabic:

المؤشر العالمي للفجوة بين الجنسين

French:

indice mondial d'écart entre les sexes

Spanish:

- índice mundial de disparidad entre los géneros

English:

harassment

Arabic:

ايقات

French:

harcèlement

Spanish:

- acoso

English:

household methodology

Arabic:

المنهجية الأسرية

French:

méthodologie axées sur les ménages

Spanish:

- metodología basada en los hogares

English:

Human Immunodeficiency Virus
HIV

Arabic:

فيروس متلازمة ن

French:

virus de l'immunodéficience humaine
VIH

Spanish:

- virus de la inmunodeficiencia humana

VIH

English:

human rights

Arabic:

French:

droits de l'homme

Spanish:

- derechos humanos

English:

human rights-based approach

HRBA

Arabic:

نهج مستند إلى حقوق الانسان

French:

approche fondée sur les droits de l'homme

HRBA

Spanish:

- enfoque basado en los derechos humanos

EBDH

English:

IFAD Policy on Gender Equality and Women's Empowerment

Arabic:

سياسة الصندوق بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

French:

Politique du FIDA concernant l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes

Spanish:

- Política del FIDA sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de la Mujer

inequality

*English:***inequality***Arabic:**French:***inégalité***Spanish:*• **desigualdad***English:***Inter-Agency Network on Women and Gender Equality****IANWGE***Arabic:*الشبكة المشتركة بين الوكالات المعنية بالمرأة
والمساواة بين الجنسين*French:***Réseau interinstitutions pour les femmes et l'égalité des sexes****IANWGE***Spanish:*• **Red Interinstitucional sobre la Mujer y la Igualdad entre los Géneros**
IANWGE*English:***intercultural health***French:***santé interculturelle***Spanish:*• **salud intercultural***English:***International Day of Rural Women***Arabic:*

اليوم الدولي للمرأة الريفية

*French:***Journée internationale de la femme rurale***Spanish:*• **Día Internacional de las Mujeres Rurales***English:***International Women's Day***Arabic:*

اليوم الدولي للمرأة

*French:***Journée internationale de la femme***Spanish:*• **Día Internacional de la Mujer***English:***legal empowerment***Arabic:*

التمكين القانوني

*French:***émancipation légale***Spanish:*• **empoderamiento legal**
empoderamiento jurídico*English:***livelihood***Arabic:*

سبل العيش

*French:***moyens d'existence***Spanish:*• **medios de vida***English:***maternal health***Arabic:**French:***santé maternelle***Spanish:*• **salud materna***English:***maternal mortality**
maternal death*Arabic:*

وفيات الأمهات

*French:***mortalité maternelle***Spanish:*• **mortalidad materna***English:***maternity protection***Arabic:*

حماية الأمومة

*French:***protection de la maternité***Spanish:*• **protección de la maternidad***English:***political empowerment***Arabic:*

التمكين السياسي

*French:***émancipation politique***Spanish:*• **empoderamiento político**

prejudice

English:

prejudice

French:

préjudice

Spanish:

• **prejuicio**

English:

quality of life

Arabic:

نوعية الحياة

French:

qualité de vie

Spanish:

• **calidad de vida**

English:

quotas

Arabic:

French:

quotas

Spanish:

• **cuotas**

English:

reproductive health

Arabic:

صحة إنجابية

French:

santé reproductive**santé de la procréation**

Spanish:

• **salud reproductiva**

English:

reproductive rights

Arabic:

الحقوق الانجابية

French:

droits liés à la procréation**droits reproductifs**

Spanish:

• **derechos reproductivos**

English:

resilience

Arabic:

French:

résilience**capacité d'adaptation**

Spanish:

• **resiliencia**

English:

right to life

Arabic:

الحق في الحياة

French:

droit à la vie

Spanish:

• **derecho a la vida**

English:

Self-help Group**SHG**

Arabic:

French:

groupe d'entraide

Spanish:

• **grupo de autoayuda**

English:

sexism

Arabic:

تحيّز قائم على الجنس

French:

sexisme

Spanish:

• **sexismo**

English:

sexual abuse

Arabic:

انتهاك ج

French:

agression sexuelle

Spanish:

• **abuso sexual**

English:

sexual exploitation

Arabic:

French:

exploitation sexuelle

Spanish:

• **explotación sexual**

English:

sexual harassment

Arabic:

French:

harcèlement sexuel

Spanish:

• **acoso sexual**

sexual health

English:
sexual health

Arabic:
صحة جنسية

French:
santé sexuelle

Spanish:
• **salud sexual**

English:
sexual violence

Arabic:

French:
violence sexuelle
agression sexuelle

Spanish:
• **violencia sexual**
agresión sexual

English:
sexuality education

Arabic:
تثقيف جنسي

French:
éducation sexuelle

Spanish:
• **educación sexual**

English:
sexually transmitted infection
STI

Arabic:
مرض منقول جنسياً

French:
maladie sexuellement transmissible

Spanish:
• **infección de transmisión sexual**

English:
social empowerment

Arabic:
تمكين اجتماعي

French:
émancipation sociale

Spanish:
• **empoderamiento social**

English:
social exclusion

Arabic:
-

French:
exclusion sociale

Spanish:
• **exclusión social**

English:
social inclusion

Arabic:

French:
inclusion sociale

Spanish:
• **inclusión social**
integración social

English:
socio-economic violence

French:
violence socioéconomique

Spanish:
• **violencia socioeconómica**

English:
trafficking in women

Arabic:

French:
traite des femmes

Spanish:
• **trata de mujeres**

English:
UN System-wide Action Plan on Gender Equality and the Empowerment of Women
UN SWAP

Arabic:
خطة العمل على نطاق المنظومة بشأن المساواة بين الجنسين وتمكين المرأة

French:
Plan d'action à l'échelle du système des Nations Unies sur l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes
ONU-SWAP

Spanish:
• **Plan de Acción para Todo el Sistema de las Naciones Unidas sobre la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres**

UN Women

English:

UN Women

Arabic:

هيئة الأمم المتحدة للمرأة

French:

ONU Femmes

Spanish:

• **ONU Mujeres**

English:

victim

Arabic:

ضحية الحادث- المجنى عليه

French:

victime

Spanish:

• **víctima**

English:

violence

Arabic:

French:

violence

Spanish:

• **violencia**

English:

violence against women

Arabic:

French:

violence à l'égard des femmes**violence contre les femmes**

Spanish:

• **violencia contra la mujer**

English:

vulnerable

Arabic:

- ضعيفة

French:

vulnérable

Spanish:

• **vulnerable**

English:

vulnerable group

Arabic:

فئات ضعيفة

French:

groupe vulnérable

Spanish:

• **grupo vulnerable**

English:

well-being

Arabic:

French:

bien-être
qualité de vie

Spanish:

• **bienestar**

English:

widow cleansing

French:

purification des veuves

Spanish:

• **purificación de viudas**

English:

Women Empowerment in Agriculture Index
WEAI

Arabic:

مؤشر تمكين المرأة في الزراعة

French:

indice de l'autonomisation des femmes dans l'agriculture**IAFA**

Spanish:

• **índice de empoderamiento de la mujer en la agricultura**

English:

women's rights to land**women's land rights****women's entitlement to land**

Arabic:

French:

droit des femmes à la terre

Spanish:

• **derechos de la mujer sobre la tierra**

English:

work/life balance

Arabic:

التوازن بين الحياة وا

French:

équilibre travail/vie familiale**équilibre travail/vie personnelle**

Spanish:

• **conciliación vida familiar y laboral**

English:

workload

Arabic:

French:

répartition de travail

Spanish:

• **carga de trabajo**
volumen de trabajo

Contact

IFAD Gender and Social Inclusion Team
Environment, Climate, Gender and Social Inclusion Division (ECG)
Email: gender@ifad.org

Languages Services
Office of the Secretary
Email: b.couto@ifad.org




International Fund for Agricultural Development
Via Paolo di Dono, 44 - 00142 Rome, Italy
Tel: +39 06 54591 - Fax: +39 06 5043463
Email: ifad@ifad.org
www.ifad.org

 ifad-un.blogspot.com

 www.facebook.com/ifad

 instagram.com/ifadnews

 www.twitter.com/ifadnews

 www.youtube.com/user/ifadTV

April 2019